

v. seité

# LE BRETON



par

L'IMAGE

ILLUSTRATIONS JOËL-L. SÉVELLEC

V. SEITÉ

# LE BRETON

PAR

# L'IMAGE

Illustrations de Joël SÉVELLEC

ÉDITION EMGLEO BREIZ

PRESSE LIBÉRALE DU FINISTÈRE  
IMPRIMERIE CORNOUAILLAISE - QUIMPER

## DU MÊME AUTEUR

**Me a zesk brezoneg**, Uguen-Seité, deux éditions, Oberthur, Rennes, 1941, 13.000 exempl. épuisés.

1<sup>ère</sup> édition Ollole, Landerneau, 1942, 15.000 ex.

**Yez hon Tadou**, Seité-Stéphan, édition Cercle de Brocéliande, Rennes, 1949, 3.000 exempl. épuisés.

**Deskomp brezoneg**, Seité-Stephan, deux éditions Emgleo Breiz, Presse Libérale, Brest, 1957-1962, 6<sup>e</sup> mille.

**Lexique breton-français et français-breton**, Stéphan-Seité, trois éditions Emgleo-Breiz, Presse Libérale, Brest, 1956-1959-1961, 9<sup>e</sup> mille.

**Le Breton par l'Image**, Seité, édition Ollolé, Landerneau, 1944, 10.000 exempl. épuisés.

**Le Breton par l'Image**, Seité, édition Imprimerie Cornouaillaise, Quimper, 29<sup>e</sup> mille,

**Le Breton par l'Image**, Seité-Henriot, en vannetais, 3<sup>e</sup> mille.

En 1972

**Deskomp brezoneg**, édition Imprimerie Cornouaillaise, Quimper, 15<sup>e</sup> mille.

**Lexique breton-français et français-breton**, édition Imprimerie Cornouaillaise, Quimper, 26<sup>e</sup> mille.

Méthode "**Le Breton par l'Image**" sur disque de 25 cm. En vente chez l'auteur V. Seité, **Bleun-Brug**, 29150 Châteaulin.

Vous pouvez avec les mêmes méthodes suivre  
"**Ar skol dre lizer**" (cours de breton par correspondance). Demandez  
tous renseignements à V. Seité, **Bleun-Brug**, 29150 Châteaulin.

## AVANT-PROPOS

*Ce Cours de breton répond à une réelle nécessité. Des méthodes de breton existent, bien faites certes, mais un peu savantes, un peu sévères au premier abord et convenant plutôt aux grandes personnes. Il manquait un petit manuel pour enfants, sans prétention, dont l'étude serait en quelque sorte une prise de contact avec la langue bretonne. C'est ce que nous avons essayé de réaliser et notre grande préoccupation a été de rendre cette prise de contact joyeuse et confiante. Il saute aux yeux que cette méthode s'adresse surtout aux non-bretonnants, tant de Haute que de Basse-Bretagne (ce qui n'empêchera nullement les bretonnants d'en tirer parti).*

*Comme son nom l'indique, l'image y tient une grande place. Nous avons cru utile de tirer le meilleur parti possible de ce procédé d'enseignement. L'image, outre sa valeur éducative et l'attrait qu'elle présente pour l'enfant, fixe l'imagination, crée l'ambiance de la leçon ; et la règle de grammaire qu'elle concrétise se grave plus profondément dans la mémoire.*

*Nos leçons sont courtes, car le pouvoir d'attention de l'enfant est limité ; pour la même raison, nous avons voulu de nombreuses répétitions et des leçons de repassage. Certaines difficultés de la langue, comme les mutations, pierre d'achoppement des débutants, ne sont vues que progressivement et plutôt vers la fin.*

*Enfin, et c'est là, croyons-nous, la principale nouveauté de ce livre, écartant délibérément tout le fatras des complications grammaticales et les longues listes de mots difficiles, nous nous sommes proposés de fournir à l'enfant des expressions, des phrases simples immédiatement utilisables dans la conversation. De pouvoir ainsi sans peine, dès les premières leçons, exprimer quelques idées, est pour lui un réconfort qui l'incite à continuer. Cela n'est pas sans importance, car combien de bonnes volontés ont abandonné l'étude du breton, parce qu'elles sont venues buter trop tôt contre des difficultés qu'elles ont jugées insurmontables.*

*Simple, gradué, concret, c'est le livre qui convient aux enfants !*

*Les grandes personnes elles-mêmes, désireuses de se donner une bonne teinture de breton, utiliseront avec profit ce manuel. Elles y trouveront la plupart des mots usuels de la langue, des phrases-types, l'essentiel de la grammaire, bref, de quoi tenir une honnête conversation sur des sujets ordinaires.*



Pevar : 4

Un fort mouvement se dessine en ce moment en faveur de la langue bretonne et l'on peut prévoir son introduction prochaine, comme matière d'examen, dans les programmes de toutes les écoles de Basse-Bretagne. Beaucoup, non contents de lui accorder leur sympathie, désirent l'étudier : « **Le Breton par l'image** » sera pour eux un aimable guide, patient et point ennuyeux qui les aidera dans leurs premiers pas.

Notre joie sera grande, si, grâce à cette modeste méthode, notre cher **Brezoneg**, au parfum si pénétrant, aux possibilités si étendues et encore si peu exploitées, refléurait sur les lèvres d'un grand nombre d'enfants de Bretagne.

Plijet gand Santez Anna, Mamm-goz ar Vretoned, rei d'al levrig-mañ he gwella bennoz, ma vleunio e Breiz, keñver ha keñver, ar Brezoneg hag ar Feiz.

V. S.

Trugarekaad a ran a greiz kalon an  
Tad Eujen, kapusin euz leandi Rosko,  
ha va henvreur, an ao, L. Stephan,  
evid ar skoazell dalvouduz m'int bet  
evidon da zevel al levrig-mañ.

V. S.

Pep gwir miret striz.  
Tous droits réservés

INSPECTION DIOCÉSAINÉ

QUIMPER

Le « BRETON PAR L'IMAGE » fait peau neuve et devient de plus en plus attrayant. Ceci ne surprend pas quand on connaît le talent de l'auteur et son dévouement à la cause du « breton à l'école. »

Destiné surtout aux enfants, ce petit chef-d'œuvre rénové, avenant, amical, contient des leçons et des exercices nombreux, variés, concrets, progressifs.

Deux couleurs, et des dessins nouveaux de J.-J. SEVELLEC en font comme un « film » vivant qui met en mouvement l'idée et la leçon à retenir.

Aussi c'est de tout cœur que nous recommandons cette nouvelle édition à tous les maîtres de nos écoles chrétiennes et que nous lui souhaitons une très large diffusion.

Chanoine SALAUN

Directeur-adjoint de l'Enseignement

KENTEL GENTA (1<sup>re</sup> leçon)

Lenn a ra Breiz  
(Il lit Breiz)

1. Piou eo ?  
(Qui est ?) Qui est-ce ?
2. Ivonig eo.  
(Yvonig est.) C'est Yvonig.
3. Petra a ra Ivonig ?  
Que fait Yvonig ?
4. Ivonig a lenn.  
Yvonig lit.
5. Petra a lenn Ivonig ?  
Que lit Yvonig ?
6. Lenn a ra Breiz.  
(Lire il fait Breiz.) Il lit Breiz.

## Prononcez bien :

En breton, toutes les lettres se prononcent : Lenn = lêne. (Une voyelle suivie d'une lettre redoublée a un son bref.)

En breton, il n'y a pas d'e muet ; lisez Pétra éo. — Accentuez bien les lettres en caractères gras ! Ivonig — Piou. — Brè-ize (le tout en une syllabe).

## REMARQUES

## Retenez bien :

- (1) **EO** : est ; il est ; elle est.
- (3) **A RA** : fait ; il fait ; elle fait
- (4) Yvonig a lenn : Yvonig lit.

En breton, les verbes sont souvent précédés de **a**. Cette lettre, appelée *particule verbale*, n'est pas le pronom sujet. Elle ne se traduit pas.

Quelquefois la particule verbale s'élide, pour éviter la rencontre de deux voyelles : Petra'lenn = *petra a lenn*.

- (6) *Lenn a ra* = **a lenn** : il lit, elle lit. (lire il fait). Là, le verbe *lire* est conjugué avec l'auxiliaire *faire* : *a ra*. En breton, tous les verbes peuvent se conjuguer ainsi.

## EXERCICES

- I. Copiez les six phrases de la leçon.
- II. Soulignez les voyelles accentuées.
- III. Relevez : 1<sup>o</sup> les verbes de la leçon.  
2<sup>o</sup> les noms.
- IV. Traduisez sans regarder la traduction, puis comparez.  
1. Piou eo Ivonig ? — 2. Ivonig a lenn Breiz. — 3. Breiz eo. — 4. Piou a lenn Breiz ?
- V. 1. Qui est Yvonig ? — 2. Yvonig lit Breiz. — 3. C'est Breiz. — Qui lit Breiz ?

EILVED KENTEL (2<sup>e</sup> leçon)

Annaig eo  
(C'est Anna)

1. Piou eo ?  
Qui est-ce ?
2. Annaig eo.  
C'est Annaig.
3. Petra a ra Annaig ?  
Que fait Annaig ?
4. Skriva a ra Annaig.  
(Ecrire fait Annaig). Anna écrit.
5. Annaig a skriv da biou ?  
Annaig écrit à qui ?
6. Skriva a ra da Ivonig.  
Elle écrit à Yvonig.

## Prononcez bien :

(2) Anna-ig. Les deux voyelles *ai* ne se prononcent jamais *ê* ou *é* comme en français, mais toujours **a-i**.

## REMARQUES

## Retenez bien :

(4) *Skriva a ra* (écrire elle fait ; écrire il fait), elle écrit, il écrit.

(5) *Piou ?* (qui) — *da biou* (à qui).

En breton, la première lettre d'un mot peut changer ; ici **P** est devenu **B** : c'est une **mutation**. — **da** = **à**.

## EXERCICES

- I. Copiez la leçon.
- II. Trouvez dans la leçon précédente : 1<sup>o</sup> un verbe conjugué comme : *Skriva a ra*. 2<sup>o</sup> un verbe conjugué comme : *Annaig a skriv*.
- III. Traduisez sans regarder la traduction, puis comparez.  
1. *Piou eo Annaig ?* 2. *Ivonig a skriv da Annaig.* — 3. *Annaig a lenn Breiz da Ivonig.* — 4. *Piou a skriv da Ivonig ?* — 5. *Annaig eo.*
- IV. 1. Qui est Annaig ? — 2. Yvonig écrit à Annaig. — 3. Annaig lit Breiz à Yvonig. — 4. Qui écrit à Yvonig ? — 5. C'est Annaig.

TREDE KENTEL (3<sup>e</sup> leçon)

Brao eo, tad-koz  
(C'est beau, grand-père)

1. Piou eo ?  
Qui est-ce ?
2. Tad-koz eo.  
C'est grand-père.
3. Petra a ra tad-koz ?  
Que fait grand-père ?
4. Konta a ra eun istor.  
Il raconte une histoire (raconter il fait).
5. Konta a ra eun istor da biou ?  
Il raconte une histoire à qui ?
6. Konta a ra eun istor da Annaig ha da Ivonig.  
Il raconte une histoire à Annaig et à Yvonig.

## Prononcez bien :

Trédé — éo (une syllabe). — (2) Tade-koze — (4) eun istor = un-istor.

## REMARQUES

## Retenez bien :

- (2) Tad-koz : (père-vieux), grand-père.  
(4) Eun istor : une histoire — Eun tad : un père.

Eun = un, une.

- (6) ha = et. La lettre h ici est muette, comme dans ha (votre, vos), hi (elle).

## Comparez et retenez :

Konta a ra = il raconte, elle raconte.  
Skriva a ra = a skriv = il, elle écrit.  
Lenn a ra = a lenn = il, elle lit.

## EXERCICES

- I. Copiez la leçon et soulignez les noms.
- II. Mettez l'article indéfini eun (un) devant les noms suivants :  
Tad — tad-koz — istor.
- III. Traduisez sans regarder la traduction, puis comparez.  
I. Brao eo Breiz. — 2. Piou a skriv eun istor ? — 3. Annaig a skriv eun istor. — 4. Skri-va a ra eun istor. — 5. Ivonig ha tad-koz a lenn eun istor. — 6. Brao eo, tad-koz.
- IV. I. Breiz est beau. — 2. Qui écrit une histoire ? — 3. Annaig écrit une histoire. — 4. Elle écrit une histoire. — 5. Yvonig et grand-père lisent une histoire. — 6. C'est beau, grand-père.

PEVARE KENTEL (4<sup>e</sup> leçon)

Demad, Mamm !  
(Bonjour, maman)

1. Piou eo ?  
(Qui est ?) Qui est-ce ?
2. Mamm Annaig eo.  
(Maman d'Anna est.) C'est la maman d'Anna.
3. Mamm Ivonig eo ivez ?  
C'est la maman d'Yvonig aussi ?
4. Ya, mamm Ivonig eo ivez.  
Oui, c'est la maman d'Yvonig aussi.
5. Petra a ra mamm Ivonig ?  
Que fait la maman d'Yvonig ?
6. Eur pok a ro da Annaig.  
(Un baiser) elle donne à Annaig.

## Prononcez bien :

(1) Man-me (faire sentir fortement la lettre m). — (3) ivé — (4) yâ (n'a qu'une syllabe avec l'accent sur a). — (6) a rô ; la lettre ô comme dans apôtre.

## REMARQUES

## Retenez bien :

- (2) Mamm Annaig : (la) mère (d') Anna.
- (3) Mamm Ivonig : (la) mère (d') Yvonig.  
Remarquez que la et de ne se traduisent pas.
- (4) Ya = oui — nann = non.
- (6) Eur pok = un baiser — eun istor (une histoire)  
Eur comme eun = un ou une.
- (6) A ro : donne, il donne, elle donne.  
Ne pas confondre avec a ra : il fait.

## EXERCICES

- I. Ecrivez la leçon et apprenez-la par cœur.
- II. Copiez plusieurs fois :  
A ro = elle donne, il donne.  
A ra = elle fait, il fait.  
eur pok = un baiser.  
eun tad-koz = un grand-père.
- III. Traduisez sans regarder la traduction, puis comparez.  
1. Breiz Annaig eo ? — 2. Nann, Breiz Ivonig eo. — 3. Ya, Breiz Ivonig. — 6. Mamm Annaig a ro eur pok da Ivonig.
- IV. 1. C'est le « Breiz » d'Anna ? — 2. Non, c'est le « Breiz » d'Yvonig. — 3. Oui, c'est le « Breiz » d'Yvonig. — 4. Le « Breiz » d'Yvonig est beau. — 5. Annaig donne « Breiz » à Yvonig. — 6. La mère d'Annaig donne un baiser à Yvonig.



PEMPVED KENTEL (5<sup>e</sup> leçon)



Labourad a ra  
(Il travaille)

1. Piou eo ?  
*Qui est-ce ?*
2. Tad Ivonig eo.  
*C'est le père d'Yvonig.*
3. Tad Annaig eo ivez.  
*C'est le père d'Anna aussi.*
4. Breur ha c'hoar eo Ivonig hag Annaig  
*(Frère et sœur sont Yvonig et Annaig.)*
5. Petra a ra tad Ivonig ?  
*Que fait le père d'Yvonig ?*
6. Labourad a ra.  
*Il travaille.*

Prononcez bien :

- (4) C'hoar (sœur). Nous avons là une lettre **C'H** qui n'a pas son équivalent en français. Elle se prononce comme un *h* fortement aspiré.
- (6) Labourade.

REMARQUES

Retenez bien :

- (4) Breur **ha** c'hoar = frère et sœur.  
Ivonig **hag** Annaig = Yvon et Anna.

*ha, hag* = et — **hag** se met devant les mots commençant par une voyelle et **ha** devant les autres mots.

- (6) Labourad a ra tad Ivonig = tad Ivonig a labour (le père d'Yvon travaille).  
Comparez ces deux formes à :  
*Lenn a ra Ivonig = Ivonig a lenn.*  
*Skriva a ra Annaig = Annaig a skriv.*

EXERCICES

- I. Copiez la leçon et répétez-la à haute voix plusieurs fois.
- II. Copiez ces mots en les faisant précéder de l'article indéfini : *eur* (un, une) — Breur — c'hoar — pok.
- III. Traduisez sans regarder la traduction, puis comparez.
  1. Annaig eo c'hoar Ivonig. — 2. Ivonig eo breur Annaig. — 3. Tad Ivonig a labour. — 4. Labourad a ra Ivonig. — 5. Annaig a labour ivez. — 6. Skriva ha lenn a ra mamm Ivonig hag Annaig.
- IV. 1. Annaig est (la) sœur (d') Yvonig. — 2. Yvonig est (le) frère (d') Annaig. — 3. (Le) père (d') Yvonig travaille. — 4. Yvonig travaille. — 5. Annaig travaille aussi. — 6. (Ecrire et lire fait (la) mère (d') Yvonig et (d') Annaig. La mère d'Yvonig et d'Annaig lit et écrit.

C'HWEHVED KENTEL (6<sup>e</sup> leçon)

Mamm, deskit brezoneg din !  
(Maman, apprenez-moi (le) breton !)

## RECAPITULONS

## Nous connaissons déjà quelques verbes :

Lenn (lire). — Annaig a lenn (Anna lit). — A ra (il, elle fait). —

Lenn a ra (il, elle lit). — A ro (il, elle donne). — Ivonig a ro eur pok (Yvonig donne un baiser).

Skriva (écrire) — Mamm a skriv — skriva a ra (Maman écrit, elle écrit).

Labourad (travailler) — An tad a labour = labourad a ra (le père travaille, il travaille).

## Comparez :

Mamm (mère) — tad (père)

Mamm-goz (grand'mère) — tad-koz (grand-père).

C'hoar (sœur) — breur (frère).  
eun istor (une histoire) — an istor (l'histoire).  
eul lizer (une lettre) — al lizer (la lettre).  
eur breur (un frère) — ar breur (le frère).  
Vous avez là les trois formes de l'article.

Les articles définis sont : **an, al, ar** (le, la, les, l').  
Les art. indéfinis sont : **eun, eul, eur** (un, une) ; ils sont invariables.

## Retenez les expressions :

Demad mamm ! (bonjour, maman !)

Demad, tad ! (bonjour, père !)

Tad Annaig (le) père (d') Anna.

Mamm Ivonig (la) mère (d') Yvon.

## Les nombres :

Unan, daou, tri, pevar, pemp, c'hweh, seiz, eiz, nao, deg (1, 2, 3...).

Daou = diou au féminin.

Tri = teir au féminin.

Pevar = peder au féminin.

Les autres nombres n'ont pas de féminin.

## N'oubliez pas :

1) Qu'une syllabe en caractère gras doit être fortement accentuée : skriva.

2) Qu'une voyelle suivie d'une consonne redoublée doit être brève : mamm.

## EXERCICES

## I. Traduisez sans regarder la traduction, puis comparez.

1. Demad, tad-koz. — 2. Demad, mamm-goz. — 3. Mamm a ro eur pok brao da Ivonig. — 4. Brao eo istor tad-koz. — 5. Tad Annaig a lenn eul lizer. — 6. Lenn a ra eul lizer. — 7. Tad Ivonig a labour. — labourad a ra.

II. 1. Bonjour, grand-père. — 2. Bonjour, grand'mère. — 3. Maman donne un joli baiser à Yvonig. — 4. (Belle est), l'histoire (de) grand-père est belle. — 5. (Le) père (d') Anna lit une lettre. — 6. Il lit une lettre (lire il fait...). — 7. (Le) père (d') Yvonig travaille. — il travaille (travailler il fait).

SEIZVED KENTEL (7<sup>e</sup> leçon)

Eva a ra  
(Il boit)

1. War an daol.  
*Sur la table.*
2. Peira a zo war an daol ?  
*(Quoi est) qu'y a-t-il sur la table ?*
3. Bara a zo war an daol.  
*(Du) pain (est) : il y a du pain sur la table.*
4. Kig, amann, a zo ivez, ha gwin.  
*(De la) viande, (du) beurre, il y a aussi et (du) vin : il y a aussi de la viande, du beurre et du vin.*
5. Piou a év gwin ?  
*Qui boit (du) vin ?*
6. Tad Ivonig a év gwin.  
*(Le) père (d') Yvon boit (du) vin.*

## Prononcez bien :

- (1) War (l) = var. — (4) gwin = gouine. — dans ha, h est muet. —  
(5) év ; éva. — (4) amân-ne : accent sur an.

## REMARQUES

## Retenez bien :

- (2) Nous connaissons déjà **eo** pour rendre est. — **a zo** est une autre forme du même verbe ; ici, il sert à rendre **il y a** : **Bara a zo** = il y a (du) pain. — **Kig a zo** = il y a (de la) viande. — Retenons que **du, de, de la** (articles partitifs) ne se traduisent pas : **Kig a zo** = viande (est) il y a.  
(6) **Tad Ivonig a év** = le père d'Yvon boit. En employant l'auxiliaire **faire**, nous aurons : **eva a ra tad Ivonig**.

Dans la conjugaison avec l'auxiliaire ober (faire), la phrase commence toujours par le verbe à l'infinitif.

## EXERCICES

- I. Copiez la leçon et répétez-la plusieurs fois à haute voix.
- II. Mettez l'article défini **Ar** (le, la ou les) devant ces mots : Bara — gwin — breur — c'hoar — pok.
- III. Mettez l'art. déf. **an** (le, la ou les) devant les mots suivants : tad — istor — tad-koz.
- IV. **Traduisez sans regarder la traduction, puis comparez.**  
1. Breiz a zo (est) brao. — 2. Koz eo an daol. — 3. Ar breur hag an tad a év gwin. — 4. An tad-koz a év ; eva a ra gwin koz. — 5. Da biou eo ar bara ? — 6. Amann a zo war an daol, ha kig a zo ivez.
- V. 1. Breiz est beau. — 2. La table est vieille. — 3. Le frère et la sœur boivent du vin. — 4. Le grand-père boit ; il boit du vin vieux. — 5. A qui est le pain ? — 6. Il y a (du) beurre sur la table et (de la) viande il y a aussi.

1) On peut, comme dans le Tréguier, donner toujours au w la valeur de ou : War = ouar.

EIZVED KENTEL (8<sup>e</sup> leçon)

Fur eo ar vugale  
(Les enfants sont sages)

1. Er skol.  
*A l'école.*
2. Piou a zo èr skol ?  
*Qui est à l'école ?*
3. Ivonig, Pèrig, Yannig ha Lommig a zo èr skol.  
*Yves, Pierre, Jean et Guillaume sont à l'école.*
4. Piou eo ar mestr ?  
*Qui est le maître ?*
5. An Aotrou Lagadeg eo ar mestr.  
*(Le) Monsieur Lagadec est le maître.*
6. Ar vugale a zo fur = fur eo ar vugale.  
*Lès enfants sont sages = (sages sont les enfants).*

## Prononcez bien :

- (1) ère skol — (4) ar mess'tre — ar vugalé.

## REMARQUES

## Retenez bien :

- (1) Er skol voudrait dire : dans l'école.  
*Er = e ar : dans le, dans la, ou dans les.*
- (2) A zo = eo : est, sont, il y a.
- (3) Pèrig, Yannig = petit Pierre, petit Jean, ig est une terminaison diminutive comme et, ette, ot, otte en français.

- (6) Ar vugale a zo fur = fur eo ar vugale. La forme a zo du verbe être devient eo, si on commence la phrase par l'attribut.

## EXERCICES

- I. Apprenez chaque phrase par cœur, en la répétant à haute voix, et copiez sans regarder
- II. En prenant le n° 6 comme modèle, renverser les phrases suivantes :  
*Ar skol a zo brao. — Perig a zo fur. — Ar mestr a zo koz.*
- III. Traduisez sans regarder la traduction, puis comparez.
  1. Brao eo ar skol. — 2. Koz eo ar mestr. — 3. Fur eo Yannig. — 4. Lenn a ra an Aotrou Lagadeg eun istor. — 5. An Aotrou Lagadeg a ra skol da Lommig — 6. Ar vugale a zo èr skol.
- IV. 1. L'école est belle. — 2. Le maître est vieux. — 3. Jeannot est sage. — 4. (Le) Monsieur Lagadec lit une histoire. — 5. (Le) Monsieur Lagadec fait école à petit Guillaume. — 6. Les enfants sont à l'école.



NAVED KENTEL (9<sup>e</sup> leçon)



C'hoari mouchig dall  
(Jouer au colin-maillard)

1. Petra a ra Annaig ?  
*Que fait Annaig ?*
2. C'hoari a ra Annaig  
*(Jouer fait Annaig) Annaig joue.*
3. C'hoari a ra gand piou ?  
*Elle joue avec qui ?*
4. C'hoari a ra gand Monig ha Soazig.  
*Elle joue avec Yvonne et Françoise.*
5. Peseurt c'hoari a zo ganto ?  
*(Quelle sorte de jeu il y a avec elles ?)*
6. C'hoari a reont mouchig-dall.  
*Elles jouent au colin-maillard.*

Prononcez bien :

(3) gante piou — (5) péseurt — (6) c'hoarionte — N'oubliez pas d'accentuer fortement les syllabes en caractères gras.

**C'h** — ici nous trouvons encore le **c'h**. Prononcez-le fortement comme un **h** aspiré.

REMARQUES

Retenez bien :

- (2) C'hoari = jouer — c'hoari = jeu.
- (3) gand = avec
- (5) ganto = avec elles, avec eux.
- gantañ = avec lui ; ganti = avec elle.

(6) c'hoari a reont = elles jouent, ils jouent. La terminaison *ont* dans un verbe indique la 3<sup>e</sup> personne du pluriel du présent de l'ind.

EXERCICES

- I. Copiez la leçon et lisez-la à haute voix plusieurs fois.
- II. Mettez les verbes suivants à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel du présent de l'indicatif, en les terminant par *ont* :  
*eun istor a lenn. — gwin a év. — ar park (champ) a labour. — eul lizer (une lettre) a skriv.*
- III. Traduisez sans regarder la traduction, puis comparez.  
I. Pfiou a zo o c'hoari gand Soazig ? — 2. Monig a zo o c'hoari gand Soazig. — 3. Ar vugale a zo o c'hoari mouchig-dall. — 4. Annaig a zo bara ganti. — 5. Ivonig a zo kig gantañ. — 6. Tad-koz a labour ar park.
- IV. I. Qui joue avec (qui est jouant) Soazig ? — 2. Monig joue avec Soazig. — 3. Les enfants jouent au colin-maillard. — 4. Annaig (il y a du pain avec elle) = Annaig a du pain. — 5. Yvonig a de la viande. — 6. Grand-père travaille le champ.

DEGVED KENTEL (10<sup>e</sup> leçon)



Naon e-neus  
(Il a faim)

1. Echu eo ar skol.  
*L'école est finie.*
2. Deuet eo Ivonig d'ar gêr.  
*(Deuet = venu) Yvonig est venu à la maison.*
3. Naon e-neus (en-deus)  
*Il a faim.*
4. Debri bara a ra.  
*Il mange du pain (manger (du) pain il fait).*
5. Eva kafe a ra ivez.  
*Il boit du café aussi (boire du café il fait aussi).*
6. Ma'd eo ar bara ; kafe hép sukr a zo fall.  
*Le pain est bon ; (du) café sans sucre est mauvais.*

Prononcez bien :

(1) êchu — (2) Deuette — d'are guère.

La lettre g se prononce toujours *gu*, elle ne se prononce jamais comme j.

(3) naon-n' — e-neuse — (4) dêbri — (6) made — hep = épe.

REMARQUES

Retenez bien :

- (1) Echu eo = echuet eo (fini est).
- (2) Deuet eo (venu est) : il est venu.  
La terminaison **et** dans un verbe marque le participe passé.
- (3) **E-NEUS** = il a — **HE-DEUS** = elle a.  
**Naon e-neus** (faim il a) — **Naon he-deus** (faim elle a).
- (4)-(5) Considérez bien les phrases 4 et 5 :  
*Debri bara a ra — eva kafe a ra.*  
Le complément direct se place en général entre le verbe et l'auxiliaire faire (a ra).  
Mais on peut dire aussi : *debri a ra bara — eva a ra kafe.*

EXERCICES

- I. Quand vous aurez bien appris la leçon, dites à un camarade de vous la donner en dictée.
- II. Mettez les verbes suivants au participe passé en les terminant par **et** :  
*lenn — labour — skriv — kont — év.*
- III. Avec ces mêmes verbes au participe passé, formez des phrases en les faisant suivre de : 1<sup>o</sup> **e-neus** (il a) — 2<sup>o</sup> **he-deus** (elle a). Exemple : *lennet e-neus (lu il a), il a lu.*
- IV. Traduisez sans regarder la traduction, puis comparez.  
1. Ivonig e-neus lennet Breiz. — 2. Lennet e-neus Ivonig Breiz. — 3. Ar vamm he-deus skrivet eul lizer brao. — 4. Skrivet he-deus ar vamm eul lizer mad. — 5. Ar bara amann a zo mad. — 6. Perig e-neus naon ; debri kig a ra.
- V. 1. Yvonig a lu Breiz. — 2. (lu a, Yvonig, Breiz). — 3. La mère a écrit une belle lettre. — 4. (écrit a, la mère, une bonne lettre). — 5. Le pain avec du beurre est bon. — 6. Pierrot a faim, il mange de la viande.

UNNEGVED KENTEL (11<sup>e</sup> leçon)

Dour frésk a zo èr 'feunteun  
(De l'eau fraîche il y a dans la fontaine)

1. Sehed am-eus kalz.  
(Soif j'ai) j'ai soif beaucoup.
2. Piou e-neus sehet ? Te eo ?  
Qui a soif ? C'est toi ?
3. Ya ! me am-eus sehed.  
Oui, moi j'ai soif.
4. Eva dour a ran. Eva a ri ivez ?  
(Boire de l'eau je fais.) (Boire tu feras aussi ?)
5. Dour a zo e peleh ? (ce dernier h est aspiré).  
(De l'eau il y a dans quel lieu), où y a-t-il de l'eau ?
6. Dour frésk a zo èr 'feunteun.  
Il y a de l'eau fraîche dans la fontaine.

## Prononcez bien :

- (1) Sêhette a-m'euse (l'h de sehed est aspiré) — (2) è-neuse —  
(4) A ran-n' — (5) é pèlêh (accent sur la dernière syllabe). — (6) ère  
'fun-n'tun-n' : cette lettre 'f se prononce presque comme v. c'est un f adouci.

## REMARQUES

## Retenez bien :

- |     |                 |                   |
|-----|-----------------|-------------------|
| (1) | am-eus (j'ai)   | e-neus (il a).    |
|     | az-peus (tu as) | he-deus (elle a). |

- (2) Me = moi. je — te = toi, tu — eñ = il, lui — hi = elle.  
(3) Me am-eus = moi j'ai — te az-peus = toi tu as.

- |     |                |                |                     |
|-----|----------------|----------------|---------------------|
| (4) | Eva dour a ran | = me a év dour | = je bois de l'eau. |
|     | Eva dour a rez | = te a év dour | = tu bois de l'eau. |
|     | Eva dour a ra  | = eñ a év dour | = il boit de l'eau. |

- (5) Peleh = où — e peleh (dans quel lieu) (avec h aspiré).  
(6) Dour frésk = (de l') eau fraîche.  
Gwin frésk = (du) vin frais.

L'adjectif, en breton, est un mot invariable, et se place toujours après le nom.

## EXERCICES

- I. Copiez et lisez la leçon à haute voix.
- II. Faites terminer chacune de ces phrases :  
1<sup>o</sup> par sehed. — 2<sup>o</sup> par naon.  
Me am-eus... | eñ e-neus...  
te az-peus... | hi he-deus...
- III. Terminez les phrases suivantes par : a ran — a rez — a ra.  
1<sup>o</sup> debri bara... — 2<sup>o</sup> eva gwin...
- IV. Traduisez.  
1. Naon ha sehed e-neus Yannig. — 2. Te az-peus labouret mad. — 3. Hi he-deus lennet fall. — 4. Eva kafe a ri, Morig ? — Nann ! — 5. Da biou ar gwin a zo war an daol ? — 6. Da Lommig eo.
- V. 1. Faim et soif a petit Jean. — 2. Tu as bien travaillé. — 3. Elle a mal lu. — 4. (Boire du café, tu feras, Yvonne ? — Non ! — 5. A qui est le vin qui est sur la table ? — 6. C'est à Guillaume.

DAOUZEGVED KENTEL (12<sup>e</sup> leçon)



Naon e-neus ar c'hi  
(Le chien a faim)

RECAPITULONS

Petra a welit war an daol ?

Que voyez-vous sur la table ?

Bara (du pain)      dour (de l'eau).  
Kig (de la viande).      lëz (du lait).  
amann (du beurre).      gwin (du vin).  
gwin gwenn ha gwin ruz.  
(Du vin blanc et (du) vin rouge.

Eva (boire) ; le radical du verbe est év.

debr (manger) ; le radical est dèbr.

év (bois) évit (buvez).  
dèbr (mange) dèbrit (mangez).

La terminaison **it** dans un verbe marque la 2<sup>e</sup> personne du pluriel de l'impératif et du présent de l'ind.

Ne confondons pas :

ER 'feunteun (dans la fontaine).

AR 'feunteun (la fontaine).

EUR 'feunteun (une fontaine).

èr est un article contracté signifiant : dans le, dans la, ou dans les.

Apprenez par cœur :

kenta = 1<sup>er</sup> — eil, eilved = 2<sup>e</sup> — trede = 3<sup>e</sup> — pevare = 4<sup>e</sup> — pempved = 5<sup>e</sup> — c'hwehved = 6<sup>e</sup> — seizved = 7<sup>e</sup> — eizved = 8<sup>e</sup> — naved = 9<sup>e</sup> — degved = 10<sup>e</sup>.  
unneg = 11 — daouzeg = 12 — trizeg = 13 — pevarzeg = 14 — pempzeg = 15 — c'hwezeg = 16 — seiteg = 17 — triweh = 18 — naoñteg = 19 — ugent = 20.

Pour obtenir le rang, il suffit d'ajouter au nombre la terminaison -ved.

Prononcez bien :

lëz : (contraction de laez) — évite — dèbrite — è-il — c'hweh (en une syllabe) — c'hwehette — c'hwézeg (deux syllabes) — triweh — uguenn'f — Pétra a vélite. (1)

Attention : les lettres **h** dans ces mots sont aspirées : ar hi, ar haz (le chat), c'hweh, triweh, peleh, sehed.

EXERCICES

- I. Mettez les verbes suivants à la 2<sup>e</sup> personne du pluriel de l'impératif en ajoutant **it** au radical :  
labour — skriva (rad. skriv) — lenn — c'hoari.
- II. Donnez un complément à chacun de ces verbes mis à l'impératif.
- III. Traduisez.  
1. Annaig a zo da eil (an eil) èr skol. — 2. Soazig a zo da seizved (ar seizved) ha Monig da eizved. — 3. Ivanig eo ar pevare. — 4. Laouig eo ar pempved. — 5. Labourit mad èr skol, bugale. — 6. Er 'feunteun, an dour a zo frësk.
- IV. 1. Annaig est la deuxième à l'école. — 2. Françoise est la 7<sup>e</sup> et Yvonne la 8<sup>e</sup>. — 3. Yvon est le 4<sup>e</sup>. — 4. Guillaume est le 5<sup>e</sup>. — 5. Tegvailléz bien à l'école, enfants. — 6. Dans la fontaine, l'eau est fraîche.

(1) On peut, comme dans le Tréguier, donner toujours au w la valeur de ou : welit = ouélit.



TRIZEGVED KENTEL (13<sup>e</sup> leçon)

Pedi a ra, Mamm-Goz a zo maro !  
(Elle prie, grand'mère est morte)

1. Petra eo ?  
(Qu'est-ce ?)
2. Eur béz eo, èn eur vered.  
(Une tombe est). C'est une tombe dans un cimetière.
3. Petra a welit war ar béz ?  
(Que voyez-vous sur la tombe ?)
4. Eur groaz a welan war ar béz.  
(Une croix) je vois sur la tombe.
5. Piou a welit daoulinet war ar béz ?  
(Qui voyez-vous agenouillé sur la tombe ?)
6. Annaig eo ; pedi a ra : mamm-goz a zo maro.  
(C'est Annaig ; elle prie : grand'mère est morte.)

## Prononcez bien :

(2) eüre béze — ène eüre verède — (3) Pétra a vélite var... — eüre groaze (une syllabe) — eñ a wél = éne a véle.

## REMARQUES

## Retenez bien :

- (2) èn eur veréd (dans un cimetière). èn = dans  
(3) gweled = voir — Petra a welit ? Que voyez-vous ? Le radical de ce verbe est gwél. ed est une terminaison marquant l'infinitif. it est la terminaison de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel. — Au lieu de gweled, on trouvera souvent gweloud : ed = oud.

Voici le présent de l'indicatif du verbe voir.

1 <sup>re</sup> forme	2 <sup>e</sup> forme	1 <sup>re</sup> forme	2 <sup>e</sup> forme
Me a wél	= a welan (je vois)	ni a wél	= a welom (nous voyons)
te a wél	= a welez (tu vois)	c'hwí a wél	= a welit (vous voyez)
eñ a wél	= a wél (il voit)	int a wél	= a welont (ils voient)

Remarque : 1<sup>o</sup> Les deux formes de conjugaison. — 2<sup>o</sup>. Les terminaisons de la 2<sup>e</sup> forme. Le radical est donné par la 3<sup>e</sup> pers. du sing. : wel.

Conjugaison du même verbe avec l'aux. faire : ober

3 <sup>e</sup> forme	
Gweled a ran (voir je fais) je vois.	Gweled a reom (voir nous faisons) nous voyons.
Gweled a rez (voir tu fais) tu vois.	Gweled a rit (voir vous faites) vous voyez.
Gweled a ra (voir il fait) il voit.	Gweled a reont (voir ils font) ils voient.

Remarquez les terminaisons du verbe faire ober et comparez aux terminaisons du verbe voir, plus haut.

(6) pedi (prier) — pedenn (prière).

## EXERCICES

- I. Copiez le tableau de conjugaison du verbe voir, ci-dessus ; soulignez le radical dans la 1<sup>re</sup> forme, et la terminaison dans la 2<sup>e</sup> forme.
- II. Dans la 3<sup>e</sup> forme de conjugaison, remplacez gweled par : 1<sup>o</sup> Lenn ; 2<sup>o</sup> Skríva ; 3<sup>o</sup> Pedi. Ainsi vous obtenez la conjugaison de ces verbes avec l'aux. faire, au présent de l'indicatif.
- III. Traduisez.  
1. Eul lízer a lennan = lenn a ran eul lízer. — 2. Eul lízer a skrívez = skríva a rez eul lízer. — 3. Ivonig a év = eva a ra Ivonig. — 4. Ar park a labourom = labourad a reom ar park. — 5. Eur groaz a welit = gweled a rit eur groaz. — 6. Eur béz a welont = gweled a reont eur béz. (Dans la conjugaison avec l'auxiliaire faire, la phrase commence par l'infinitif.)
- IV. 1. Je lis une lettre = (lire je fais une lettre). — 2. Tu écris une lettre. — 3. Yvon boit. — 4. Nous travaillons le champ. — 5. Vous voyez une croix. — 6. Ils voient une tombe.

PEVARZEGVED KENTEL (14<sup>e</sup> leçon)



Chomit peoh ! Kousket on ! (oun)  
(Taisez-vous ! Je dors)

1. Petra 'welit ?  
*Que voyez-vous ?*
2. Eur gwele tomm a welan.  
*(Un lit chaud, je vois.)*
3. Petra 'welit war ar gwele ?  
*Que voyez-vous sur le lit ?*
4. Eur pallenn gwenn a welan.  
*(Une couverture blanche, je vois.)*
5. Piou a zo èr gwele tomm ?  
*Qui est dans le lit chaud ?*
6. Me eo ! Chomit peoh, kousket on ! (oun)  
*C'est moi ! Taisez-vous, je dors !*

Prononcez bien :

(2) eûre gouélé (en 2 syllabes) tomm a vélan-n' — (4) pallenne gouenne (en 1 syllabe) — (6) Chomite péoh (en 1 syllabe) — kouskette.

REMARQUES

(2) La 2<sup>e</sup> phrase peut se rendre encore de cette façon : *gweled a ran eur gwele tomm* (voir je fais un lit chaud).

De même :

*Eur pallenn gwenn a welan* = *gweled a ran eur pallenn gwenn* (4).  
(Revoyez la conjugaison de la leçon précédente).

(6) *Chomit* = restez, demeurez.

*peoh* = paix, silence (avec h aspiré).

*Chomit peoh* = restez silencieux.

*Kousket on* = *me a zo kousket* — la terminaison **et** marque le participe passé.

Présent de l'indic. du verbe *Beza* (être) :

1<sup>re</sup> forme (impersonnelle)

Me a zo braz (je suis grand)	Ni a zo braz (nous sommes grands)
Te a zo braz (tu es grand)	C'hwi a zo braz (vous êtes grands)
añ (hi) a zo braz (il, elle est grand)	int a zo braz (ils sont grands)

2<sup>e</sup> forme (personnelle)

Braz on (je suis grand)	Braz om (nous sommes grands)
Braz out (tu es grand)	Braz oh (vous êtes grands)
Braz eo (il, elle est grand)	Braz int (ils sont grands)

EXERCICES

- I. Copiez la leçon et lisez-la plusieurs fois à haute voix.
- II. Copiez la conjugaison du v. être, ci-dessus, en remplaçant *braz* par *kousket*, et apprenez par cœur.
- III. Traduisez.
  1. *Gweled a ran Ivnig èr gwele tomm.* — 2. *C'hwi a zo kousket èr gwele.* — 3. *Kousket out, Yannig ?* — 4. *Nann, dihunet (réveillé) on ganit (avec toi).* — 5. *Gwin ruz ha gwin gwenn a welez war an daol.* — 6. *Tomm eo ar pallenn = ar pallenn a zo tomm.*
- IV.
  1. Je vois Yvanig dans le lit chaud. — 2. Vous êtes endormi dans le lit. — 3. Tu es endormi, Jeannot ? — 4. Non, je suis réveillé (avec) toi — 5. (Du) vin rouge et (du) vin blanc tu vois sur la table. — 6. La couverture est chaude.

PEMPZEGVED KENTEL (15<sup>e</sup> leçon)



Waou ! a ra ar hi !  
Miaoñ ! a ra ar haz !  
(Waou ! fait le chien)  
(Miaoñ ! fait le chat)

1. Petra a welit aze ?  
(Que voyez-vous là ?)
2. Eur hi hag eur haz.  
Un chien et un chat.
3. Ki Annaig eo ar hi ?  
(Le) chien (d') Annaig est le chien ?
4. Nann, n'eo két ; ki Ivonig eo.  
Non, ce n'est pas ; c'est le chien d'Yvonig.
5. Ar haz, avad, eo kaz Annaig.  
Mais le chat, c'est (le) chat (d') Annaig.
6. Waou ! Waou ! a ra ar hi ; miaoñ ! a ra ar haz.  
Waou ! Waou ! fait le chien ; miaoñ ! fait le chat.

Prononcez bien :

(2) eüre hi — eüre haze (prononcez avec un h fortement aspiré) —  
(5) aväd (accent sur la dernière syllabe) — (6) miaoñ, amañ : la lettre ñ  
surmontée d'un tilde n'est pas sentie, mais elle nasalise la voyelle qui la  
précède. — (4) N'eo kété.

REMARQUES

Refenez bien :

(1) Amañ = ici — aze = là — ahont = là-bas (h muet dans ahont).

(2) *Ki, ar hi — kaz, ar haz* : la lettre **K** peut devenir **h** après l'article :  
c'est une mutation. (dans ce cas **h** est toujours aspiré)  
Il en est de même de **C'h** dans le nom fém. : **C'hoar**, ar hoar.

N'eo két = n'est pas. Ne... két = ne... pas.

n'on két (je ne suis pas)	N'om két (nous ne sommes pas)
n'out két (tu n'es pas)	n'oh két (vous n'êtes pas)
n'eo két (il, elle n'est pas)	n'int két (ils ne sont pas)

ne welan két

ne welan két (je ne vois pas)	ne welom két (nous ne voyons pas)
ne welez két (tu ne vois pas)	ne welit két (vous ne voyez pas)
ne wél két (il ne voit pas)	ne welant két (ils ne voient pas)

EXERCICES

- I. Apprenez la leçon par cœur et copiez-la sans regarder. Comparez ensuite.
- II. Mettez ces phrases au négatif : Ar hoar a labour. — Ar breur a skriv. — Ar mestr a lenn.  
— Ar hi a év. — Ar haz a ra miaoñ :  
Exemple : ar hoar ne labour két (la particule verbale est remplacée par ne).
- III. Traduisez.  
1. N'eo két braz ar hi. — 2. Ne welan két ar haz. — 3. Ar hi a zo aze. — 4. Ar haz  
gwenn eo kaz Ivonig. — 5. N'eo két deuet ar hi du (noir) amañ. — 6. Tad-koz  
ne skriv két al lizer.
- IV. 1. Le chien n'est pas grand. — 2. Je ne vois pas le chat. — 3. Le chien est là. — 4. Le  
chat blanc est le chat d'Yvonig. — 5. Le chien noir n'est pas venu ici. — 6. Grand-  
père n'écrit pas la lettre.

C'HWEZEGVED KENTEL (16<sup>e</sup> leçon)



Al logodenn-se a vezo paket gand ar haz  
(Cette souris sera attrapée par (avec) le chat)

1. Petra a welit war ar skeudenn ?  
*Que voyez-vous sur l'image ?*
2. Eul logodenn a welan war ar skeudenn.  
*(Une souris, je vois, sur l'image.)*
3. Lost al logodenn a zo hir.  
*(La) queue (de) la souris est longue.*
4. Petra a ra al logodenn lost hir ?  
*Que fait la souris à la longue queue ?*
5. Laerez bleud a ra : eul laer eo !  
*(Voler farine elle fait.) Elle vole de la farine, c'est une voleuse.*
6. Méd paket e vezo al logodenn-se gand ar haz.  
*Mais cette souris sera prise (attrapée) par (avec) le chat.*

Prononcez bien :

skeudenne — logodenne lost'ire (dans hir, l'h est muet) — a vélañne  
— laéréze — pakette.

REMARQUES

Retenez bien :

Nous connaissons les trois formes de l'article : l'article défini **AN, AL** ; l'article indéfini : **EUN, EUL, EUR** ; l'article contracté : **èn, èl, èr** (dans le, dans la, dans les).

Les articles **AN, EUN** et **ÈN** s'emploient devant les voyelles **a, e, i, o, u**, et les consonnes **n, d, t, h** muet. — **AL, EUL** et **ÈL** s'emploient devant **L** ; **AR, EUR** et **ÈR** devant les autres lettres.

(5) *Eul laer* : un voleur, une voleuse.

(6) *Paket e vezo* : (attrapée elle sera), *gwelet e vezo* (vu il sera).

N'oublions pas que la terminaison **et**, dans un verbe, marque le participe passé ; **ed** et **oud** marquent l'infinitif.

**e vezo** (sera), la terminaison **o** dans un verbe indique le futur :  
Exemples : *me a skrivo* — *me a lenno* — *me a welo* — *me a evo...*

EXERCICES

- I. Copiez la leçon et répétez-la plusieurs fois à haute voix.
- II. Mettez l'article (1<sup>o</sup> an, al, ou ar ; 2<sup>o</sup> eun, eul ou eur) devant les noms suivants :  
*skal — mestr — c'hoari — bara — lizer — c'hoar — breur — labour — naon — amann — dour — feunteun — lost — gwin — logodenn.*
- III. Mettez les verbes suivants au futur et au participe passé : *me a labour* — *te a chom* (tu restes) — *hi a echu* — *eñ a wél* — *ni a év* — *c'hwi a skriv* — *int a labour.*
- IV. Traduisez.  
1. *Me a wel eul logodenn aze.* — 2. *Ne welan két al logodenn ahont.* — 3. *Hir eo lost al logodenn.* — 4. *Al logodenn a zo eul laer.* — 5. *Ar hoz du a bako al logodenn-se.* — 6. *Debri bleud a ra al logodenn.*
- V. 1. *Je vois une souris là.* — 2. *Je ne vois pas la souris là-bas.* — 3. *La queue de la souris est longue.* — 4. *La souris est une voleuse.* — 5. *Le chat noir attrapera cette souris.* — 6. *La souris mange de la farine (manger farine fait la souris).*



SEITEGVED KENTEL (17<sup>e</sup> leçon)

Koag ! a ra ar vran  
C'hoarzin a ra al louarn  
(Coâc ! fait le corbeau)  
(Rire fait le renard)

1. Petra a welit èr wezenn-se ?  
*Que voyez-vous dans cet arbre ?*
2. Gweled a ran eur vran hag eul louarn dindan.  
*(Je vois un corbeau et un renard en dessous.)*
3. Du eo ar vran ; rouz eo al louarn.  
*Le corbeau est noir ; le renard est roux.*
4. Petra a welit gand ar vran-se ?  
*Que voyez-vous avec ce corbeau-là ?*
5. Eur grampoezenn a welan gand ar vran-se.  
*(Une crêpe, je vois, avec ce corbeau-là.)*
6. Koag ! a ra ar vran. C'hoarzin ha goapaad a ra al louarn.  
*Coâc ! fait le corbeau ; (rire et se moquer fait le renard).*

## Prononcez bien :

(1) Pétra a vélite er vézénne — (2) gouéléde a rañ-ne eûre vran-ne (a nasal) — (5) eûre grampoezenne (oé, en une syllabe) — (6) goapaad (goa, en une syllabe accent sur aa).

## REMARQUES

## Retenez bien :

amañ (ici) — Ar wezenn-mañ (cet arbre-ci).  
aze (là) — Ar wezenn-se (cet arbre-là), (-se ou -ze).  
ahont (là-bas) — Ar wezenn-hont (cet arbre là-bas), (hont avec h muet).

(2) Bran ; ar vran.

Il y a mutation de B en V après l'article : 1<sup>o</sup> dans les noms féminins singuliers ; 2<sup>o</sup> dans les noms de personnes masculins pluriels.

Répétez plusieurs fois : Bran ; ar vran.

Bro : (pays) ; Bro ; ar vro.

Breh : (bras) ; Breh ; ar vreh (avec h aspiré).

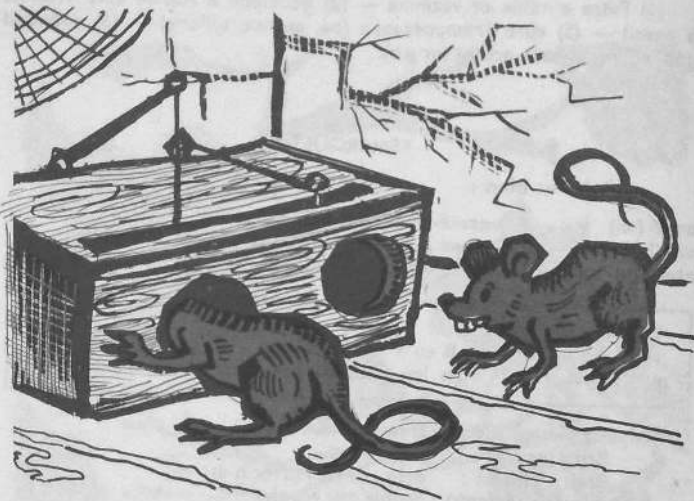
Bugale : (enfants) ; Bugale ; ar vugale.

(6) Goapaad (se moquer) ; on dit aussi : ober goap (faire la « moque »).

## EXERCICES

- I. Copiez la leçon et apprenez-la par cœur.
- II. Du eo ar vran = ar vran a zo du. D'après ce modèle, renversez les phrases suivantes et mettez « a zo » à la place de « eo », ou inversement.  
1. Braz eo ar hi. — 2. Gwenn eo ar haz. — 3. Al louarn a zo laer. — 4. Ar vran a zo divalo (laid). — 5. Ar grampoezenn a zo tomm.
- III. Voyez la conjugaison du v. gweled (voir), p. 26.
- IV. Traduisez.  
1. Al louarn koz-mañ e-neus laeret ar yar-se (cette poule-là). — 2. Er wezenn-hont e welan pemp bran. — 3. Ne welan mui (plus) ar grampoezenn gand ar vran. — 4. Al louarn goapaer (moqueur) e-neus debret ar grampoezenn. — 5. Méz (honte) he-deus ar vran bremañ (maintenant). — 6. Mamm ar vugale-se a zo maro.  
A partir de cette leçon, nous ne donnons plus la traduction française.

TRIWEHVED KENTEL (18<sup>e</sup> leçon)



Paket eo al logodenn  
(La souris est prise)

RECAPITULONS

1. Er vered e welan = gweled a ran er vered :  
(Dans le cimetière je vois) :

Eur béz (Une tombe). — beziou (Des tombes).  
Eur groaz santel (Une croix sainte).  
Kroaziou santel (Des croix saintes).  
Bleunioù a bép seurt (Des fleurs de toutes sortes).

2. Er gambr e welan = gweled a ran er gambr :  
(Je vois dans la chambre) :

Eur gwele — diou gador — eun armel — teir daolenn — eun  
orolaj hag eun daol.  
(Un lit, deux chaises, une armoire, trois tableaux, une horloge et  
une table.)

3. War-dro an ti e welan (Autour de la maison je vois) :

Loened doñv (Des animaux domestiques) :  
Ar haz, ar hi, ar marh, ar vuoh, ar havr, ar honikl (avec h aspiré  
partout).  
(Le chat, le chien, le cheval, la vache, la chèvre, le lapin).

4. Gweled a ran ivez laboused (Je vois aussi des oiseaux) :

Ar yar (La poule). — Yér bihan ha yér braz (De petites poules et de  
grandes poules).  
Ar hillog (Le coq). — Ar goulm (La colombe).

5. Loened fall (Animaux mauvais) :

Al logodenn (La souris). — Ar raz (Le rat). — Al louarn (Le renard). —  
Ar bleiz (Le loup).

Retenez bien les verbes :

Pedi (prier) — beva (vivre) — mervel (mourir) — chom peah (se taire)  
— laerez (voler) — goapaad, ober goap (se moquer).  
— gweled = voir — gwelet = vu.

Prononcez bien :

(3) vardro an ti é vélañ-ne — Loénéd (2 syll.) doñv (le v n'est pas  
prononcé) — (4) yar, yér (une syll.) — biañ-ne (h muet dans bihan) —  
(5) blê-iz.

EXERCICES

- I. Jetez un coup d'œil rapide sur les cinq dernières leçons.
- II. Faites une liste : 1<sup>o</sup> des noms contenus dans ces leçons, avec leur traduction ; 2<sup>o</sup> des adjectifs ; 3<sup>o</sup> des verbes.
- III. Nous avons vu les mutations suivantes après l'article : 1<sup>o</sup> K/h : Ki, ar hi. 2<sup>o</sup> B/v : Bran, ar vran. D'après ces exemples, faites la mutation dans les noms suivants, en les faisant précéder de l'article : Kaz, kov (ventre), kein (dos), kafe, kao (cave), karr (charrette), kastell (château), kig (viande), killog. — Bra, breh, baz (bâton), bag (bateau).
- IV. Traduisez.  
1. Azezit (asseyez-vous) war ar gador-mañ. — 2. Gweled a ran ahont eur marh hag eur vuoh. — 3. Yér gwenn ha yér du a welan war-dro an ti. — 4. Eul loen (animal) fall ha droug (méchant) eo ar bleiz. — 5. Eur vran a welom er wezenn-se. — 6. Te ne welez laboused ebéd (aucun oiseau).

NAONTEGVED KENTEL (19<sup>e</sup> leçon)



Annaig o kutuill, bleuniou  
(Annaig cueillant des fleurs)

An nevez-amzer : le printemps

1. Petra a welit èl liorz-se ?  
*Que voyez-vous dans ce jardin-là ?*
2. El liorz-se e welom bleuniou kaer.  
*Dans ce jardin nous voyons (de) belles fleurs.*
3. Peseurt bleuniou a welit èl liorz ?  
*Quelles sortes de fleurs voyez-vous dans le jardin ?*
4. Bez' ez eus bleuniou ruz, glaz, gwenn ha melen.  
*Il y a (des) fleurs rouges, bleues, blanches et jaunes.*
5. Piou a welit o kutuill bleuniou gwenn ?  
*Qui voyez-vous cueillant des fleurs blanches ?*
6. Annaig a welom o kutuill bleuniou evid he mamm.  
*Nous voyons Annaig cueillant des fleurs pour sa mère.*

Prononcez bien :

Nêvêze, am'zêre — (1) elle liorz'-sé — (2) é vélome... kâere — (4) béze éze euse... glase, gouenne, méléne — (5) kutuill (l mouillé très senti). — l mouillé a été longtemps écrit : lh (kutuilh) — Nous adopterons désormais, comme en français, ill.

REMARQUES

Nevez = nouveau, neuf. — Amzer = temps.

- (1) En, èl, èr (dans le, dans la, dans les) suivent les mêmes règles que l'article, p. 38.
- (2) e welom (nous voyons). La terminaison **om** dans un verbe marque la 1<sup>re</sup> pers. du plur. du prés. de l'ind. et de l'impératif.

(2) El liorz e welom. Lorsque le verbe est précédé d'un mot autre que le sujet ou le complément direct, la particule verbale a devient e.

- (4) L'expression « il y a », se rend de trois façons différentes :

Exemples :  $\left. \begin{array}{l} 1^{\circ} \text{ Bez' ez eus bleuniou èl liorz,} \\ 2^{\circ} \text{ El liorz ez eus bleuniou,} \\ 3^{\circ} \text{ Bleuniou a zo èl liorz.} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{Il y a des fleurs} \\ \text{dans le jardin.} \end{array}$

Retenez bien ces trois façons de rendre « il y a ».

- (5) kutuill = cueillir. — o kutuill = cueillant.

On forme le participe présent, en faisant précéder l'infinitif du verbe de « o ».

- (6) bleuniou (des fleurs) — bleuñvenn (une fleur) — bleunia (fleurir).

EXERCICES

- I. Apprenez la leçon ou quelques phrases de la leçon par cœur, et écrivez sans regarder. Ensuite, comparez.
- II. *Bleuniou a welan el liorz = èl liorz e welan bleuniou.* D'après cet exemple, renverser les phrases suivantes, de manière que la particule verbale a devienne e : Ar vugale a welan èr porz (cour) — Tad a labour èr park (champ) — Perig a lenn war al levr (livre).
- III. « Il y a (du) pain sur la table ». Indiquer les trois façons de traduire cette phrase en breton (voir remarque (4) ci-dessus).
- IV. Traduisez.
  1. Bez' ez eus bleuniou gwenn war an daol. — 2. Bleuniou ruz ha bleuniou glaz a welan ivez. — 3. Kutuillet e-neus ar bleuniou melen-se èl liorz. — 4. Gweled a ran ar vugale o kutuill bleuniou kaer. — 5. War-dro an ti ez eus yér braz ha yér bihan (petites). — 6. Kared a ran (j'aime) an nevez-amzer (kared : aimer).

UGENTVED KENTEL (20<sup>e</sup> leçon)



Glaog hag avel a ra hirio  
(Pluie et vent il fait aujourd'hui)

An diskar-amzer : l'automne

1. Peseurt **amzer** a ra hirio ?  
*Quel temps fait-il aujourd'hui ?*
2. **Amzer** 'fall a ra hirio. Glaog hag avel a zo.  
*(Mauvais temps il fait aujourd'hui. De la pluie et du vent il y a) : il pleut et il vente.*
3. Bez' ez eus dour ha pri war an hent.  
*Il y a de l'eau et de la boue sur le chemin.*
4. Peseurt **amzer** a ree deh ?  
*Quel temps faisait-il hier ?*
5. Deh e ree **amzer** vrao.  
*Hier, il faisait beau temps.*
6. Warhoaz e raio **amzer** vrao adarre.  
*Demain, il fera beau temps encore.*

Prononcez bien :

(1) irio (en 2 syllabes) — (2) glao (en une syllabe) — (3) var an ênte (hent) — (4) a ree dêh — (5)... vrao (en une syllabe) — (6) warhoaz é ra-i-o (ce dernier mot en 2 syllabes : ra-io). amzère 'fall (ce 'f est presque un v)

REMARQUES

- (1) Hirio (hizio) (aujourd'hui).  
(4) Deh (hier) — (6) Warhoaz (demain).

Verbe Ober (faire) au singulier.		
Présent	Imparfait	Futur
a ran (je fais)	a reen (je faisais)	a rin (je ferai)
a rez (tu fais)	a rees (tu faisais)	a ri (tu feras)
a ra (il fait)	a ree (il faisait)	a raio (il fera)

N'oublions pas que la particule verbale **a** devient **e**, quand le verbe est précédé d'un complément autre que le complément direct : *hirio e ra amzer 'fall — deh e ree... — Warhoaz e raio...*

(5) Brao = beau — **amzer** vrao : Mutation B/v. — Il y a mutation de **B** en **V** dans les adjectifs : 1<sup>o</sup> après les noms féminins singuliers ; 2<sup>o</sup> après les noms de personnes masculins pluriels.

EXERCICES

- I. Lisez la leçon à haute voix plusieurs fois.
- II. Faites précéder les conjugaisons du verbe Ober (faire) ci-dessus, des verbes suivants : pedi (prier) — kutuill — c'hoarzin — gaopaad (se moquer) — beva (vivre) — mervel (mourir) — maga (nourrir).
- III. Faites la mutation B/v, dans les adjectifs suivants, après les noms féminins.  
Modèle : **Brao** ; amzer **vrao**.  
Braz (grand) — eur gador... — Bihan (petit) — eun daol... — Beo (vivant) — eur yar...
- IV. **Traduisez.**  
I. Pedi a raio warhoaz en iliz (église). — 2. Deh e ree amzer 'fall. — 3. Glaog braz a raio warhoaz. — 4. Kutuill a raio, warhoaz, ar bleuniou-se — 5. War an hent braz ez eus dour ha pri. — 6. Paket e-neus eul labous bihan.



KENTA KENTEL WAR'N-UGENT (21<sup>e</sup> leçon)



Gouela a ra Lommig ! kouezet eo bet.  
(Guillaume pleure, il est tombé) (tombé il est été)

Ar goañv : l'hiver

1. Peseurt amzer a ra hirio ?  
*Quel temps fait-il aujourd'hui ?*
2. Deh e oa brao, méd hirio eo yén ; erh a ra, gwenn eo an douar.  
*Hier (était) beau, mais aujourd'hui (est) froid ; il neige, la terre est blanche.*
3. Petra a ra ar baotred aze ?  
*Que font les garçons là ?*
4. Rikla a ra ar baotred war ar skorn.  
*(Glisser font les garçons sur la glace.)*
5. Petra a ra Lommig, e-unan, ahont ?  
*Que fait Guillaume, tout seul, là-bas ?*
6. Gouela a ra ; kouezet eo bet, hag e-neus bet poan.  
*(Il pleure (tombé est été), et il a eu du mal.*

Prononcez bien :

ar' goañv (une syllabe, le v est muet) — (2) yén (une syllabe) — (6) kouézette — bête.

REMARQUES

Retenez bien :

- (2) eo ; a oa ; a vo (est, était, sera).  
Présent : an amzer a zo brao = brao eo an amzer.  
Imparfait : an amzer a oa brao = brao e oa an amzer.  
Futur : an amzer a vo brao = brao e vo an amzer.
- (2) erh a ra (de la neige il fait) — glao (pluie) — skorn (glace) — skorna (glacer) — skornet (glacé).

(4) Paotred (garçons) : ar baotred.  
Mutation P/B. — Il y a mutation de P en B après l'article :  
1<sup>o</sup> dans les noms féminins singuliers ; 2<sup>o</sup> dans les noms de personnes masculins pluriels.

Répétez souvent : Pedenn ; ar bedenn (prière) — Poan ; ar boan — Pajenn ; ar bajenn (page).

- (6) } Gouela : on dit aussi : leñva (pleurer).  
} Koueza (tomber) — eo bet (est été pour a été).  
Le verbe être se sert d'auxiliaire à lui-même : Me a zo bet (je suis été). — Me a oa bet (j'étais été). — Me a vo bet (je serai été).

(6) Verbe avoir au présent :

Poan am-eus (j'ai du mal.)	Poan on-eus (nous.....)
Poan az-peus (tu as.....)	Poan ho-peus (vous.....)
Poan e-neus (il a.....)	Poan o-deus (ils.....)
Poan he-deus (elle a.....)	

Poan am-eus bét = j'ai.eu du mal.

EXERCICES

- I. Faites-vous dicter la leçon par un camarade, après étude.
- II. Paotr (garçon). — Paotred (des garçons). D'après cet exemple, formez le pluriel dans les noms suivants en les terminant par ed : Plah (fille), — merh (fille) — gwaz (homme) — maereb (tante) — eontr (oncle) — loen (animal) — labous (oiseau) — pesk (poisson).
- III. Mettez cette phrase à l'imparfait et au futur : an douar a zo gwenn.
- IV. Traduisez.
  1. Hirio, an amzer a zo yén ; erh a zo kouezet war an douar. — 2. Ar baotred o-deus plijadur (plaisir) o rikla war ar skorn. — 3. Yannig a zo bét kouezet war an erh. — 4. Poan e-neus bét o koueza war ar skorn. — 5. Perag (pourquoi) gouela evel-se (ainsi), Ivonig ? Poan az-peus bét ? — 6. Ya, me am-eus poan ; yén eo an amzer er goañv-mañ.

EIL KENTEL WAR'N-UGENT (22<sup>e</sup> leçon)

Ema Paol èn e bark o vedi  
(Paul est dans son champ, moissonnant)

An hañv. : l'été

1. Peseurt amzer a raio hirio ?  
*Quel temps fera-t-il aujourd'hui ?*
2. Kredi a ran e vo tomm an amzer.  
*Je crois que sera chaud le temps.*
3. Glaz kaer eo an neñv ; ar mintin a zo frésk, méd goude lein e vo tomm an heol.  
*Bleu (bellement) est le ciel ; le matin est frais, mais après midi (sera chaud) le soleil.*
4. Peleh ema Paol hirio ?  
*Où est Paul aujourd'hui ?*
5. Ema Paol èn e bark, o vedi gand e falh dir.  
*Paul est dans son champ, moissonnant avec sa faux d'acier.*
6. C'hwezi a ra Paol dindan an heol bero.  
*Paul sue sous le soleil brûlant.*

## Prononcez bien :

(1) irio — (2) tomm (o bref). — (3) glaze — an né (é nasal) — min'tine — lêine — heol = éol. — (4) ema (accent sur la dernière syllabe nasalisée).

## REMARQUES

## Retenez bien :

- (2) Kredi a ran = me a gréd (je crois) — e vo (sera) — on dit aussi : e vezo.
- (3) An neñv (le ciel) — an oabl (le firmament) — ar mintin (le matin) — an abardaez (le soir) — lein (repas du midi) — koan (repas du soir).
- (4) Pour marquer la situation, le lieu, le moment, on emploie une forme spéciale du verbe Beza (être). Voici ces formes pour le présent :

emaon èr park	(je suis au champ)	emaom èr park	(nous — )
emaout èr park	(tu es — )	emaoh èr park	(vous — )
ema èr park	(il est — )	emaint èr park	(ils — )

- (5) Medi (moissonner) — o vedi (moissonnant) : Mutation de M en v après o (en).  
Falh (faux) — falhad (faucher) — falz (faucille) — dir (acier) — houarn (fer).  
e bark, e 'falh ; e = son, sa, ses (quand le possesseur est masculin) — he = son, sa, ses (possesseur féminin) — va 'falh (ma faux) ; va = mon, ma, mes — da 'falh (ta faux) ; da = ton, ta, tes. (Ce signe 'f indique un f adouci, presque un v).

## EXERCICES

- I. Apprenez quelques phrases par cœur et écrivez-les sans regarder, puis comparez.
- II. Emaon èr park. On peut dire aussi : èr park emaon. — Conjuguez par écrit le verbe être (présent de situation, comme plus haut) en remplaçant « èr park » par : èn ti — èr gambr — èr parz — èl liorz — èn iliz.
- III. Traduisez en breton : mon livre, ton livre, son livre (à lui) — son livre (à elle) — mes fleurs, tes fleurs, ses fleurs (à lui) — ses fleurs (à elle) — ma sœur, ta sœur, sa sœur (à lui) — sa sœur (à elle).
- IV. Traduisez.  
1. Ar mintin a zo frésk, méd, goude lein, an heol a vo tomm bero. — 2. Ar gambr-mañ a zo yén, méd ar gambr-se a zo tomm. — 3. Ema va breur ha da hoar èr skol abaoe (depuis) ar mintin. — 4. Emaint o tond (venant) d'ar gêr bremañ (maintenant). — 5. E amzer e-neus kollet (perdu) aze, abaoe deh. — 6. He bara a zo ahont, war an daol vthan.

TREDE KENTEL WAR'N-UGENT (23<sup>e</sup> leçon)



Bloavez mad deoh  
(Bonne année à vous)

1. **Seiz devez a zo èr zizun.**  
*Il y a sept jours dans la semaine.*
2. **Dilun, dimeurz, dimerher, diryaou, digwener, disadorn, disul.**  
*Lundi, mardi...*
3. **Ar zul eo devez an Aotrou Doue.**  
*Le dimanche est le jour de Dieu.*
4. **Daouzeg miz a zo èn eur bloaz.**  
*Il y a douze mois dans une année.*
5. **Genver, c'hwevrer, meurzh, ebrel, mae, mezeven, gouere, eost, gwengolo, here, du, kerzu.**  
*Janvier, février...*
6. **D'an deiz kenta a viz genver e figor ar bloaz nevez.**  
*Au premier jour (de) janvier (s') ouvre l'an nouveau.*

Prononcez bien :

Bloaz (une syllabe). — (1) dévèze — sizune — (2) dilune — dir-iaou (en deux syllabes) — digouènère — dissadorn, dissul — (5) gainevère, éré. — deoh (prononcez l'h final).

REMARQUES

Retenez bien :

- (1) **An devez** : le jour (une durée de 24 heures) — **an deiz** : le jour (l'opposé de nuit)  
— **an noz** : la nuit — **an nozvez** (durée d'une nuit) — **ar bloaz** : l'année  
— **ar bloavez** (durée d'un an) — **ar zizun** : la semaine — **ar zizunvez** (durée d'une semaine).
- (2) **Dilun** (lundi) — **Al lun** (le lundi) — **dimeurz** (mardi) — **ar meurzh** (le mardi)  
... après l'article, on supprime di.  
**Diryaou** (on dit aussi **diziou**).
- (3) **Aotrou** signifie Monsieur. Ce mot employé devant **Doue** (Dieu) a le sens de Seigneur : **An Aotrou Doue** (le Seigneur Dieu).

(4) **Daouzeg miz** (douze mois). — Remarquez que **miz** reste au singulier après **daouzeg**. Il en est de même pour tous les noms précédés d'un adjectif numéral cardinal. Exemples : **evn devez, tri devez, deg devez...**

On forme le pluriel dans certains noms en les terminant par **iou** : **deiz, deiziou ; devez, deveziou ; nozvez, nozveziou ; bloaz, bloaziou ; miz, miziou ; sizun, sizuniou.**

EXERCICES

- I. Apprenez par cœur, sans une hésitation, les noms des jours de la semaine et des mois. Ecrivez-les.
- II. Ecrivez chacun des jours de la semaine en les faisant précéder de l'article : 1<sup>o</sup> défini, 2<sup>o</sup> indéfini (voir p. 38).
- III. 1<sup>o</sup> Mettez les nombres **seiz, deg** et **ugent** devant les noms suivants : **kentel, levri, skol, istor, amzer, kador, moger** (mur). — 2<sup>o</sup> Mettez ces mêmes mots au pluriel : **kentelioù...**
- IV. **Traduisez.**  
1. **Al lun eo devez kenta ar zizun.** — 2. **Ar meurzh eo an eil, hag ar merher an trede.**  
— 3. **Miz meurzh eo trede miz ar bloaz, ha miz ebrel eo ar pevare.** — 4. **D'an unan-war'n-ugent a viz meurzh e figor an nevez-amzer.** — 5. **Miz du ha miz kerzu eo ar miziou du.** — 6. **Miz genver ha miz c'hwevrer eo ar miziou yén, miziou ar goañv.**

PEDERVED KENTEL WAR'N-UGENT (24<sup>e</sup> leçon)



Ar filip a zo paket  
(Le moineau est attrapé)

RECAPITULONS

Retenons bien : 1<sup>o</sup> les différents présents du verbe être.

1. Ar filip **a zo** paket (présent impersonnel).
2. Paket **eo** ar filip (présent personnel).
3. **Ema** paket ar filip (présent de situation, d'actualité.  
(Le moineau est pris.)

Pour marquer l'habitude, on emploie encore une autre forme du verbe Beza (être) appelée : Présent d'habitude ; exemple :

Yvonig a **vez** ar henta er skol.  
Yvonig est (habituellement) le premier à l'école.

2<sup>o</sup> Il y a = Bez' ez eus ; ez eus ; a zo.

1. **Bez' ez eus** bara en ti
  2. **En ti ez eus** bara
  3. **Bara a zo** en ti
- (Il y a du pain dans la maison.)

3<sup>o</sup> Le verbe **Beza** (être) 1. présent, 2. imparfait, 3. futur.

1. an **amzer a zo** brao = Brao **eo** an amzer
2. an amzer **a oa** brao = Brao **e oa** an amzer.
3. an amzer **a vo** brao = Brao **e vo** an amzer.

**Beza**, forme d'habitude.

1. Présent ; 2. imparfait ; 3. futur.
1. an **amzer a vez** brao = Le temps est (habituellement) beau.
2. an **amzer a veze** brao = Le temps était (habituellement) beau.
3. an **amzer a vezo** brao = Le temps sera (habituellement) beau.

4<sup>o</sup> **Ober** (faire) 1. Présent ; 2. imparfait ; 3. futur.

1. Medi **a ra** : (Moissonner il fait) = il moissonne.
2. Medi **a rae** : (Moissonner il faisait) = il moissonnait.
3. Medi **a raio** : (Moissonner il fera) = il moissonnera.  
au lieu de a raio on dit aussi : a ray (rai).

5<sup>o</sup> « O », devant un verbe, marque le participe présent.

- **ema o** kutuill bleuniou = Il est cueillant des fleurs.
- **ema o** ouela = Il est pleurant (il pleure).
- **ema o** rikla = Il est glissant (il glisse).
- **ema o** vedi = Il est moissonnant (il moissonne).

6<sup>o</sup> Enfin, retenons que « été et eu » se traduisent par « bêt » :

Klañv eo **bêt** = Il a été malade (malade est été).  
Tom m e-neus **bêt** = Il a eu chaud (chaud il a eu).

EXERCICES

I. Revoir les cinq leçons précédentes.

II. Remplacez les points par le verbe être au présent, à la forme convenable :  
1. Ar gentel... skrivet (la leçon est écrite). — 2. Skrivet... ar gentel. — 3. ....skrivet ar gentel.

III. Remplacez les points par « il y a » en breton :  
1. war an daol ... gwin : (sur la table il y a (du) vin). — 2. ... gwin war an daol. — 3. gwin ... war an daol.

IV. Traduisez cette phrase au présent, à l'imparfait et au futur :  
La chaise est neuve (nevez).

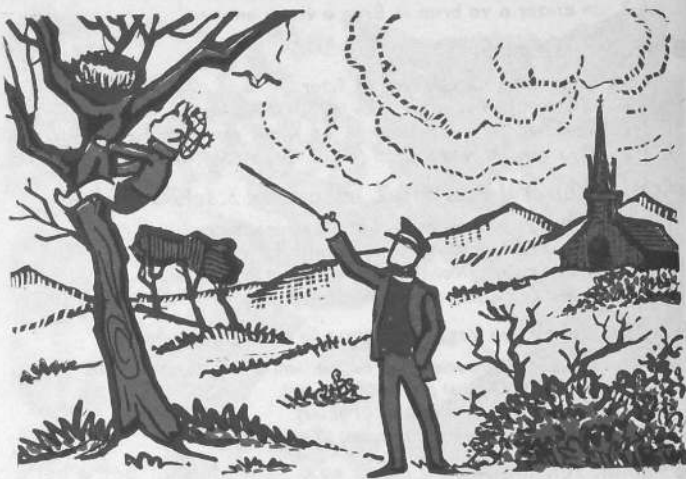
V. Traduisez cette phrase au présent, à l'imparfait et au futur (formes d'habitude) :  
Ce chemin (hent) est (habituellement) sale (louz) : An hent-se...

VI. Traduisez.

1. Gwall amzer (mauvais temps) a ree deh. — 2. Glao a raio warhoaz. — 3. Erh a ra hirio. — 4. Ema ar skorn o leuzi (fondant). — 5. Ema va breur o labourad ar park. — 6. Ema warhoaz ar bloaz nevez.



PEMPVED KENTEL WAR'N-UGENT (25<sup>e</sup> leçon)



Eun neiz pig a zo èr wezenn  
(Il y a un nid de pie dans l'arbre)

1. Petra a ra Ivonig ?  
*Que fait Yvon ?*
2. Pignad a ra Ivonig èr wezenn uhel.  
*Yvonig monte à l'arbre haut.*
3. Eun neiz pig a zo èr wezenn vraz.  
*(Un nid (de) pie il y a dans l'arbre grand.)*
4. Viou a zo èn neiz pig.  
*Il y a des œufs dans le nid de pie.*
5. Kontom ar viou, méd diwallom d'o zerri.  
*Comptons les œufs, mais prenons garde de les casser.*
6. Nag a viou ! unan, daou, tri, pevar, pemp, c'hweh, seiz vi a zo èn neiz pig.  
*Que d'œufs ! un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept œufs (il y a dans le nid de pie).*

Prononcez bien :

(2) Pignate ; ère vézène u-el — (3) nèize — (5) méte diouallom.

REMARQUES

Retenez bien :

(2) gwezenn (arbre) : ar wezenn ; eur wezenn ; èr wezenn.  
Mutation Gw/w — Il y a mutation de **GW** en **W** après l'article  
1<sup>e</sup> Dans les noms féminins singuliers.  
2<sup>e</sup> Dans les noms de personnes masculins pluriels.

(2) Pignad (monter, grimper) — eva (boire) — gweled (voir) — Les terminaisons « ad, a, ed » dans les verbes indiquent l'infinitif.

(3) Eun neiz pig a zo èr wezenn = èr wezenn ez eus eun neiz pig.

(4) viou (des œufs) — eur vi (un œuf)  
On forme le pluriel dans beaucoup de noms en les terminant par *ou*.  
Exemples : tad, tadou — mamm, mammou — penn (tête), pennou — gwele, gweleou — taolenn, taolennou — kamb, kambrou.

(5) Kontom, diwallom sont à l'impératif, 1<sup>re</sup> personne du pluriel. — La terminaison « m », marque toujours la 1<sup>re</sup> pers. du pluriel.

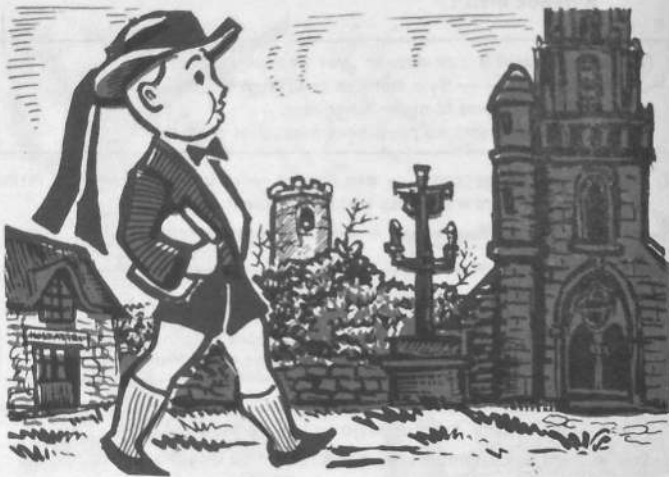
(6) Seiz vi : après les nombres, les noms restent au singulier.

EXERCICES

- I. Après étude, faites-vous dicter le texte de la leçon par un camarade.
- II. Mettez l'article défini et indéfini devant les noms suivants et faites la mutation : gwerenn — gwalenn (bague) — gwazienn (veine) — gwech (fois) — gwern (mat) — gwirionez (vérité). (Tous ces noms sont du féminin).
- III. Cherchez le singulier des noms suivants et faites-les précéder de l'adjectif numéral seiz.  
Kalonou (des cœurs) — friou (des nez) — pennou (des têtes) — teadou (des langues) — dremmou (des figures) — gouzougou (des cous) — keinou (des dos) — kovou (des ventres).

Traduisez.

1. Pignom èr wezenn vraz-se, eun neiz a zo e-barz (dedans). — 2. C'hoariom amañ eun taol domino. — 3. Bremañ (maintenant), evom gwin ha debrom eun tamm bara. — 4. Diwallom mad da sponta (épouvanter) al laboused bihan a zo èn neiz. — 5. C'hweh gwerenn nevez a zo war an daol. — 6. Ema an neiz pig du-hont èr wezenn vraz.

C'HWEHVED KENTEL WAR'N-UGENT (26<sup>e</sup> leçon)

Mond a ra d'an overenn  
(Il va à la messe)

Ar zul : le dimanche

1. Gwisket brao tre eo Ivonig.  
*Yvonig est très bien habillé.*
2. Ya, rag ar zul a zo hirio.  
*Oui, car (le dimanche est aujourd'hui).*
3. Mond a ra laouen d'an overenn d'an iliz parrez.  
*Il s'en va joyeux à la messe, à l'église paroissiale.*
4. Klevit, ar hlôh a halv an dud d'an overenn.  
*Entendez, la cloche appelle les gens à la messe.*
5. Ped beleg a zo er barrez-mañ ? — Tri.  
*Combien (de) prêtres y a-t-il dans cette paroisse ? — Trois.*
6. An aotrou Person e-neus lavaret an overenn-vintin. An Aotrou Kure a gano an overenn-bréd.  
*M. le Recteur a dit la basse-messe, M. le Vicaire chantera la grand' messe.*

## Prononcez bien :

- (1) Gouisket — (2) îrio — (3) laou-enne (2 syllabes) — (4) klêvite — (5) bêlègue — (6) overène-vinetine, overène-bréd.

## REMARQUES

## Retenez bien :

- (1) Gwisket brao tre (très bien habillé).
- (2) Ar zul a zo hirio (c'est aujourd'hui dimanche).
- (3) Parrez : paroissiale, ou paroisse.
- (4) Ar hlôh a halv : le radical du verbe est *galv*, et l'infinitif *gervel*.  
Quelques verbes ont des infinitifs différents du radical : *maro*. rad. *marv.*, inf. *mervel* (mourir) ; *savel*, rad. *sav*, inf. *sevel* (se lever).

(4) *Galv* ; a *halv* ; (6) *Kano* ; a *gano*.  
Après la particule verbale « a », la lettre **G** devient **H** et la lettre **K** devient **G**.

*Kloh* (cloche) ; ar *hlôh* (Mutation K/h après l'article).  
Après l'article **ar**, **h** est toujours aspiré.  
Jamais un mot ne commence par **K** après l'article.

Le **K** peut devenir **H** ou **G** après l'article.  
1<sup>o</sup> Il y a mutation K/h dans les noms masculins singuliers et les noms pluriels sauf les noms masculins de personne : *Ki*, ar *Hi*.  
2<sup>o</sup> Il y a mutation K/G dans les noms fém. sing. et les noms de pers. masc. plur. : *Kroaz*, ar *Groaz*.

Un mot féminin en français peut être masculin en breton, ex. : *Kloh* ar *hlôh* (masc.).

Un mot masc. en français peut être fém. en breton. Ex. : *Kalon* (cœur) ar *galon* (fém.).

## EXERCICES

- I. Copiez la leçon et apprenez-la par cœur.
  - II. Remplacez les points par l'un des mots suivants en ayant soin de faire la mutation après « a » particule verbale : *Kredi* (croire) : rad. *Kred* — *Klask* (chercher) : rad. *Klask* — *Kemeroud* (prendre) : rad. *Kemer* — *Konta* (compter) : rad. *Kont*. — 1. Me a ... ez eus eun Doue. — 2. Perig a ... al leor. — 3. Soazig a ... ar gador. — 4. Va breur a ... e arhant (son argent).
  - III. Mettez l'article : ar ou eur devant les noms suivants : *Kador* (fém.) — *Kambr* (fém.) — *Ki* (masc.) — *Koan* (fém.) souper — *Kiger* (m.) boucher — *Korv* (m.) corps — *Kov* (m.) ventre — *Korden* (fém.) corde — *Kontell* (fém.) couteau.
- Traduisez.**
1. Teir overenn a zo bet lavaret hirio en iliz parrez. — 2. Warhoaz e vezo lavaret peder. — 3. Demad deoh, aotrou Person. — 4. Disul, me a vezo gwisket brao tre. — 5. Ped labous a zo er wezenn vraz-se ? — 6. An Aotrou Person hag an Aotrou Kure am-eus gwelet en iliz goude (après) an overenn-bréd.

SEIZVED KENTEL WAR'N-UGENT (27<sup>e</sup> leçon)

Mond a ran da bourmen  
(Je vais me promener)

## Pourmenadenn : promenade

1. Da beleh emañ o vond, ken abred, Ivonig ?  
*Où vas-tu (tu es allant) si tôt, Yvonig ?*
2. Mond a ran da bourmen da Gastell-Paol.  
*Je vais (à promener) à Saint-Pol-de-Léon.*
3. Pegeid emañ Kastell-Paol ahann ?  
*A quelle distance est Saint-Pol-de-Léon d'ici ?*
4. War-dro eul leo hanter emañ Kastell-Paol ahann.  
*Environ une lieue et demie est Saint-Pol d'ici.*
5. Da bed eur e tremen ar harr dre amañ ?  
*A quelle heure passe le car (par) ici ?*
6. Tremen a ra bemdez dre amañ etre eiz eur hanter ha nav eur nemed kart.  
*Il passe chaque jour (par) ici entre 8 h. 1/2 et 9 heures moins le quart.*

## Prononcez bien :

Pourmenadenn — (1) émaout (en 2 syllabes, accent sur la dernière) — Abréd (accent sur la dernière syllabe) — (3) Pégèide (2 syllabes, accent sur gèid — (4) léo antèr ahañ, — (5) da bed eur é trémène — (6) bêmdez — némède.

## REMARQUES

## Retenez bien :

- (1) Peleh : où — da beleh ? (à où ?) vers quel lieu ? — emañ o vond (tu es allant) : voyez le présent de situation du verbe être page 49, 22<sup>e</sup> leçon. — Mond (aller) — o vond (allant) : mutation M/v après O.
- (2) Mond a ran (voyez la conjugaison du verbe faire page 45, 20<sup>e</sup> leçon).
- (2)-(3) Répétez vingt fois de suite : Kastell, da Gastell — Pourmen, da bourmen ; — Tremen, da dremen — Gortoz (attendre), da hortoz — gweled, da weled — Brest, da Vrest — merka, da verka — divenn (défendre), da zivenn.

Après da (à) préposition, on fait les mutations suivantes : K/G — P/B — T/D — G/h — C'h/h — S/z — Gw/w — B/v — M/v — D/z. — Les mêmes mutations se font après da (son, sa, ses).

- (3) Ema : est, il est, elle est (prés. de situation, voyez 22<sup>e</sup> leçon).
- (6) Nao = 9 ; nav eur (neuf heures). Devant une voyelle, l'o final de nao devient v — De même : diou = diw eur (diveur).

## EXERCICES

- I. Lisez la leçon plusieurs fois à haute voix.
  - II. Conjuguez le verbe être au présent de situation comme à la p. 49, 22<sup>e</sup> leçon, en remplaçant èr park par O vond (allant) — O kana (chantant) — O pourmen (promenant) — O tremen (passant).
  - III. Mettez da (son, sa, ses) devant les noms suivants et faites la mutation : Kein (dos), penn (tête), tal (front), genou (bouche), gwad (sang), bleo (cheveux), meud (pouce), dant (dent).
  - IV. Mettez la préposition da (à) devant les verbes suivants et faites la mutation : Kana (chanter) — Pedi (prier) — Tomma (chauffer) — Gervel (appeler) — Gwerza (vendre) — Beva (vivre) — Mervel (mourir) — Diskenn (descendre).
- Traduisez.**
1. Da beleh emañ tad o vond ken mîntin ? — 2. Mond a ra da werza al leue (veau) bihan. — 3. Brest a zo deg leo hanter ahann (d'ici) — 4. Ar harr a vezo amañ goude lein da eun eur nemed deg. — 5. Eur bourmenadenn hir (longue) a rin warhoaz. — 6. Ha te, mond a ri ivez da bourmen ?

EIZVED KENTEL WAR'N-UGENT (28<sup>e</sup> leçon)

Kér eo ar houignou  
(Les gâteaux sont chers)

## Ar marhad : le marché

1. Hirio, ar zadorn, ema marhad Kemper.  
*Aujourd'hui, samedi, c'est le marché de Quimper.*
2. Mond a ra mamm Ivonig d'ar marhad.  
*(Aller elle fait) La mère d'Yvonig va au marché.*
3. Lêz, amann, viou ha yér a zo ganti.  
*(Du) lait, (du) beurre, (des) œufs, (des) poules, il y a avec elle.*
4. Prena a raio kouignou, avalou ha pér da Ivonig ha d'e hoar.  
*Elle achètera (des) gâteaux, (des) pommes et (des) poires à Yvonig et à sa sœur.*
5. Kér eo ar houignou hag ar pér.  
*(Chers sont les gâteaux et les poires.)*
6. Méd an avalou ruz a zo marhad mad.  
*Mais les pommes rouges sont à bon marché.*

## Prononcez bien :

- (3) Lêze (une syllabe). — yère (une syll.) — (4) kouignou (2 syll.), père — (5) Kéré éo — (6) Méde.

## REMARQUES

## Retenez bien :

- (1) Hirio, deh, warhoaz (aujourd'hui, hier, demain).  
 (3) Ganti (avec elle) : Combinaison de la préposition *gant* (avec) avec le pronom *hi* (elle).  
 En breton, les prépositions les plus communes se combinent avec les pronoms personnels et prennent l'aspect d'une conjugaison :
- |                          |                            |                  |
|--------------------------|----------------------------|------------------|
| <i>ganin</i> (avec moi)  | <i>ganeom</i> (avec nous). | accent sur la    |
| <i>ganit</i> (avec toi)  | <i>ganeoh</i> (avec vous). | dernière syllabe |
| <i>gantañ</i> (avec lui) | <i>gant</i> (avec eux).    |                  |
| <i>gant</i> (avec elle)  |                            |                  |
- (4) *Prena a raio* (acheter elle fera). Au lieu de : « *a raio* » on dit aussi : *a ray* (rai).

Verbe <i>Prena</i> avec l'auxiliaire <i>Ober</i>		
Présent	Imparfait	Futur
<i>Prena a ran</i> (j'achète...)	<i>Prena a reen</i> (j'achetais)	<i>Prena a rin</i> (j'achèterai)
<i>Prena a rez</i> (tu — )	<i>Prena a rees</i> (tu — )	<i>Prena a ri</i> —
<i>Prena a ra</i> (il — )	— <i>a ree</i> (il — )	— <i>a raio</i> (ray) —
<i>Prena a reom</i> (nous — )	— <i>a reem</i> (nous — )	— <i>a raim</i> —
<i>Prena a rif</i> (vous — )	— <i>a reeh</i> (vous — )	— <i>a reoh</i> —
<i>Prena a reont</i> (ils — )	— <i>a reent</i> (ils — )	— <i>a raint</i> —

- (4) *Kouign* (gâteau) ; *Kouignou* (des gâteaux) ; *aval* (pomme) ; *avalou* (des pommes).  
 (6) Retenons que l'adjectif, en breton, est invariable : *aval ruz* ; *avalou ruz*.

## EXERCICES

- I. Après étude, copiez les phrases de la leçon en breton seulement, et traduisez sans regarder la traduction du livre autant que possible.
  - II. Conjuguez les verbes suivants avec l'auxiliaire *Ober* (faire), comme le verbe *Prena* (ci-dessus), au présent, imparfait et futur : *Gwerza*, *kana*, *pedi*, *eva*, *debri*, *diskenn*, *pourmen*, *gwiska* (habiller).
  - III. Trouver le singulier des noms suivants : *Marhadou*, *kastellou* (des châteaux), *mammou*, *pourmenadennou*, *korvou*, *kambrou*, *overennou*, *ilizou*, *viou*, *pennou*.
- Traduisez.**  
 1. N'ema két ar marhad hirio (voir p. 35). — 2. Ar zul a zo ganeom ; ne labourom két. — 3. Mond a rin ganeoh da bourmen. — 4. N'ema két ganin al lizer ; ganit marteze (peut-être) ema ? — 5. ganto ez eus avalou ruz ha pér melen. — 6. N'eus két avalou ganti, méd kouignou a zo.



NAVED KENTEL WAR'N-UGENT (29<sup>e</sup> leçon)



Anevaled a zo kalz èr 'foar  
(Il y a beaucoup de bêtes à la foire)

Ar 'foar : la foire

1. Mond a ra tad Lommig da 'foar Landi.  
*Le père de Lommig va à la foire de Landivisiau.*
2. Mond a ra d'ar 'foar da werza ar marh koz.  
*Il va à la foire pour vendre le vieux cheval.*
3. Anevaled a zo kalz èr 'foar.  
*Il y a beaucoup d'animaux à la foire.*
4. Gweled a ran kezeg, saout, moh ha deñved.  
*Je vois, (des) chevaux, (des) vaches, (des) porcs et (des) moutons.*
5. Tad Lommig e-neus gwerzet ar marh koz ha prenet eur gazeg yaouank.  
*Le père de Lommig a vendu le vieux cheval et acheté une jeune jument.*
6. Va eontr e-neus prenet eur vuoh, eur pemoh hag eun dañvad.  
*Mon oncle a acheté une vache, un porc et un mouton.*

Prononcez bien :

- (1) Foar (1 syll.) — (2) Anévalèd. — (4) saout (1 syll.) — dévèd (é nasal)  
— (5) yaou-ank (2 syll.).

REMARQUES

Retenez bien :

- (2) Répétez plusieurs fois de rang :  
gwerza, da werza, o werza (vendre, à vendre, vendant).  
gweled, da weled o weled, (voir, à voir, voyant).
- (3) Kalz (beaucoup) ; nebeud (peu).

Aneval (animal) ; anevaled (des animaux) ; Plusieurs noms ont leur pluriel en ed : merh (fille) ; merhed (des filles) — eontr (oncle) ; eontrèd (des oncles) — moereb (tante) ; moerebed (des tantes).

- (4) Pluriels irréguliers : ar vuoh (la vache) ; saout (des vaches) — ar hi (le chien) ; chas (des chiens) — ar gazeg (la jument) ; kezekenned (des juments) — ar marh (le cheval) ; ar mirhed (les chevaux) — an dañvad (le mouton) ; an deñved (les moutons) — ar pemoh (le porc) ; ar moh (les porcs).
- (5) Tad Ivonig e-neus gwerzet... Au féminin, on dira : mamm Ivonig he-deus gwerzet...

Gwerzet em-eus	(j'ai vendu)	Gwerzet an-eus	(nous avons vendu)
— ez-peus	(tu — )	— ho-peus	(vous — )
— e-neus	(il — )	— o-deus	(ils — )
— he-deus	(elle — )		

EXERCICES

- I. Copiez la leçon et apprenez-la par cœur.
  - II. Formez le pluriel dans les noms suivants en les terminant par ed :  
Pesk (poisson) — labous (oiseau) — amprevan (insecte) — raz (rat) — azen (âne) — loen (bête) — oan (agneau) — Breton — niz (neveu) — gwaz (homme) — paotr (garçon) — plah (fille) — soudard (soldat) — marlolid (marin).
  - III. Mettez au singulier les phrases suivantes : 1. Du eo ar chas bihan-se. — 2. Kér eo ar saout èr foar. — 3. Kér eo ivez ar hezeg. — 4. Ar mirhed-se a zo koz. — 5. An deñved a zo èr park. — 6. Ar moh a zo lard (gras).
- Traduisez.
- I. Mond a ree tad Annaig da 'foar Kastell-Paol. — 2. Mond a rin gantañ da 'foar Landi. — 3. Kalz loened mad am-eus gwelet eno deh. — 4. Prenet e-neus e Kemper eur vuoh lard (grasse). — 5. Gwerzet he-deus èr marhad, viou, yér hag amann. — 6. Petra ho-peus prenet deh e Brest ?

TREGONTVED KENTEL (30<sup>e</sup> leçon)



Bretoned, karit Breiz, bro ho tadou  
(Bretons, aimez la Bretagne, le pays de vos ancêtres)

RECAPITULONS

Pluriels en OU, IOU, ED.

1. Bretoned, karit Breiz, bro ho Tadou, dreist ar broiou all.  
*Bretons, aimez la Bretagne, le pays de vos ancêtres, au-dessus des autres pays.*
2. Certains noms terminés par **eg** ont leur pluriel en **eien** :  
Beleg (*prêtre*) ; beleien (*des prêtres*). Ar veleien a lavar bemdez an overenn.  
*(Les prêtres disent chaque jour la messe).*
3. Revoyez, dans la 29<sup>e</sup> leçon, quelques pluriels irréguliers.  
Voici quelques autres : mab (*fil*) ; mibien (*des fils*) — gwrég (*femme*) ; gwraez (*des femmes*) — dant (*dent*) ; dent (*des dents*) — bran (*corbeau*) ; brini (*des corbeaux*) — baz (*bâton*) ; bizier (*des bâtons*) — roh (*rocher*) ; rehier (*des rochers*).

QUELQUES RÈGLES DE MUTATION

I. Après « a » particule verbale ou pronom relatif,

La lettre	K	P	T	G	Gw	B	M	D	S	C'h	ch
devient	G	B	D	H	W	V	V	Z	Z	h	J

Les mêmes mutations se produisent :

- 1<sup>o</sup> Après — « da » (ton, ta, tes) — « da » (prépos.), « e » (son, sa, ses) à lui — « na, ne » (particules négat.), « daou, diou » et « en em ».
- 2<sup>o</sup> Après l'article, dans les noms féminins singuliers et les noms de personnes masculins pluriels, sauf D/z.
- 3<sup>o</sup> Dans les adjectifs, après les noms féminins singuliers terminés par une voyelle ou l, m, n, r, sauf D/z.
- 4<sup>o</sup> Dans les adjectifs, après les noms de personnes masculins pluriels terminés par une voyelle ou l, m, n, r, sauf D/z.

II. Après : « e » part. verb.  
« o » (en)

La lettre	G	Gw	BM	D
devient	H	W	V	T

Les mêmes mutations, sauf D/T, se produisent dans les adjectifs, après tous les noms fém. sing. et les noms de personnes masc. plur.

III. Après : « ho »  
(votre, vos, vous)

La lettre	G	B	D
devient	K	P	T

IV. Après : « o » (leur, leurs)  
« he » (son, sa, ses) à elle  
« va » (mon, ma, mes)

La lettre	K	P	T
devient	H	'F	Z

EXERCICES

- I. Revoyez bien les leçons précédentes.
- II. Faites une liste : 1<sup>o</sup> des noms ; 2<sup>o</sup> des verbes contenus dans les cinq dernières leçons.
- III. Dans les mêmes leçons, relevez les mots dans lesquels vous reconnaissez une mutation. Écrivez ces mots sans mutation.

Traduisez.

- I. Pignet eo Ivonig ér wezenn'fao da baka eun neiz bran. — 2. Mond a ra ar veleien-se d'an iliz parrez. — 3. Ar hloh braz a zon (sonner) en tour. — 4. Pevarzeg leo a zo etre (entre) Kastell-Paol ha Brest. — 5. Mond a rin d'ar gêr, pa zono (quand sonnera) c'hweh eur hanter. — 6. Eun tamm kaer a amann melen am-eus prenet ér marhad.

KENTA KENTEL HA TREGONT (31<sup>e</sup> leçon)



Brao eo mond da vale war ar mêz  
(Il fait beau se promener à la campagne)

War ar mêz : à la campagne (sur la...)

1. Brao eo mond da vale war ar mêz.  
(Beau est aller à promener) : il fait beau se promener à la campagne.
2. War ar mêz ez eus atao êr yah ha kreñv.  
A la campagne, il y a toujours un air sain et fort.
3. Ar parkeier, d'an nevez-amzer, a zo eun dudi d'an daou-lagad.  
Les champs, au printemps, sont un charme pour les yeux.
4. Kaer eo kleved al laboused o kana laouen.  
Il fait beau entendre (beau est entendre) les oiseaux chanter joyeusement.
5. Kan dudiuz an eostig, an alhoueder, ar voualh hag ar vohruzig, a blij din.  
(Le) chant charmant du rossignol, de l'alouette, du merle et du rouge-gorge, me plaît.
6. Kaer eo ar parkou, ken kaer ar pradou ha kaerroh c'hoaz ar hoadou.  
Les champs sont beaux, aussi beaux les prés et plus beaux encore les bois.

Prononcez bien :

- (1) ar mêze — (2) êr — kré (é nasal) — (3) parkêière (ière, en une syllabe) — (4) laou-êne (2 syllabes).

REMARQUES

Retenez bien :

- (1) Brao, kaer = joli, beau.  
(2) Bale = pourmen (se promener) ; da vale ; mutation B/V.

(3) Park (champ) ; parkou, parkeier (des champs). Ce nom a deux pluriels, le second ayant un sens plus étendu.

Il en est de même pour : (6) koad (bois), koadou, koadeier (des bois) — Prad (prés), pradou, pradeier (des prés) — Botez (sabot), botou (une paire de sabots), boleier (des paires de sabots) — Loer (bas), loerou (une paire de bas), loereier (des paires de bas).

(5) moualh, fém. (merle) ; ar voualh (le merle) : mut. M/v après l'article — Plij ; a blij (plaît) mut. P/B après « a » particule verbale (voir p. 65).

Din (à moi) — dit (à toi) — dezañ (à lui), dezi (à elle) — deom (à nous) — deoh (à vous) — dezo (à eux). Combinaison de la prépos. da avec les pronoms pers. (voyez leç. 28, p. 61).

(6) Ken kaer (si beau, aussi beau). — Kaerroh (plus beau). Pour former le comparatif de supériorité, on ajoute la terminaison « oh » à l'adjectif, et, pour obtenir le superlatif, on ajoute « a » : « kaerra » (le plus beau), dans les deux cas la consonne qui précède est renforcée.

EXERCICES

- I. Répétez plusieurs fois la leçon à haute voix, en vous efforçant de bien prononcer.
- II. Mettez les phrases 3 et 4 au singulier.
- III. Ajouter la terminaison oh aux adjectifs suivants pour obtenir le comparatif de supériorité ; ex. : tomm (chaud) ; tommoh (plus chaud) — Braz, bihan, koz (le z se transforme en s devant oh) — izel (bas) — uhel (haut) — gwenn, du, ruz, melen, glaz.

Traduisez.

1. Brao eo kan an alhoueder. — 2. Kaerroh ha flourroh (flour = doux) eo kan an eostig. — 3. An ti-mañ a zo ken uhel hag an ti-se. — 4. Méd n'eo ket ken koz. — 5. Prenet he-deus loereier ha boteier d'he bugale. — 6. Soazig, da vouez (ta voix) a zo dudiuz !

EILVED KENTEL HA TREGONT (32<sup>e</sup> leçon)

Ivonig a hoari war an aot  
Yvonig joue sur la grève

Ar mor : la mer

- Ivonig hag Annaig a zo o chom tost d'ar mor.  
*Yvonig et Annaig demeurent près de la mer.*
- Pa vez tomm an amzer, Ivonig a ya da hoari war an aot.  
*Quand le temps est chaud, Yvonig va jouer sur la grève.*
- Nag a blijadur a vez o redeg war an trêz gwenn !  
*Que de plaisir on a (courant) à courir sur le sable blanc.*
- Mond a ra a-wechou d'èn em walhi èr mor gand e vignoned.  
*Il va quelquefois se baigner (se laver) dans la mer avec ses amis.*
- Neuze, nag a youh a vez klevet war an aot !  
*Alors, que de cris on entend sur la grève !*
- Na kaer eo va Breiz, gand ar mor glaz èn-dro dezi.  
*Que ma Bretagne est belle, avec la mer bleue autour d'elle.*

## Prononcez bien :

(2) Pa véze — aode (une syll.) — (3) trêze — (4) avêchou da ène ème oualhi — (5) youh (une syll.).

## REMARQUES

## Retenez bien :

- Beza o chom : demeurer (être demeurant). A zo o chom : demeure (est demeurant).
- Pa vez tomm (quand est chaud). Nous avons là le présent d'habitude du verbe **beza**. Pa vez tomm an amzer : quand le temps est (habituellement) chaud.

V. Beza (être) présent d'habitude			
laouen e vezan (je suis joyeux habituellement)	laouen e vezom (nous.....)	— e vezif (vous.....)	
— e vezez (tu es.....)	— e vezont (ils.....)		
— e vez (il est.....)			

- Plijadur (plaisir) ; nag a blijadur (que de...) mut. P/B après a (de). On a se rend par **a vez** (est), quand il y a idée d'habitude : On a du plaisir (habituellement) : *plijadur a vez* — On a du temps (habituellement) : *amzer a vez* — On a du chagrin (habituellement) : *glahar a vez*.

- En em walhi : se laver, se baigner ; èn em marque la forme pronominale. Après èn em (I), Gw devient w, mut. Gw/w.

Mignoned (amis) : e vignoned (ses amis, à lui). Après e (son, sa, ses), M devient V : mut. M/V (I).

## EXERCICES

- Apprenez quelques phrases de la leçon par cœur et copiez-les sans regarder le livre, puis comparez.
- Conjugez **Beza klañv** (être malade habituellement) sur le modèle de **Beza laouen** (voyez ci-dessus).
- Mettez « èn em » devant les verbes suivants et faites la mutation : *gweled*, *gwerza*, *gwiska* (habiller), *gwenna* (blanchir), *gwaska* (presser).

## Traduisez.

- Ar vugale, paotred ha merhed, a vez èn overenn bép sul. — 2. Bemdez e vez brao tre an amzer bremañ. — 3. Ne vez ket laouen ar paotr-se o vond d'ar skol. — 4. Va eontr ha va moereb a zo o chom tost d'ar vered. — 5. Chom a ran èn ti da hoari, pa vez fall an amzer. — 6. Alanig (Alain) a zo eur mignon braz din ; méd dit n'eo kêt.

(I) Voir page 65.



TREDE KENTEL HA TREGONT (33<sup>e</sup> leçon)



Kêr vraz Roazon  
(La grande ville de Rennes)

**Roazon. kêrbenn Breiz**  
Rennes, capitale de la Bretagne

1. Ivonig a zo bet e Roazon gand e dad.  
*Yvonig a été à Rennes avec son père.*
2. Mond a raio ivez Annaig da Roazon gand he mamm.  
*Annaig ira aussi à Rennes avec sa mère.*
3. Skuiz eo bet Ivonig oh ober e dro er gêr vraz.  
*(Fatigué a été Yvon faisant son tour dans la grande ville).*
4. E dad, avad, n'eo ket bet skuiz tamm ebed.  
*Mais son père n'a pas été fatigué du tout.*
5. Tiez braz, tiez uhel a weler er hêriou braz.  
*(De grandes maisons, de hautes maisons) on voit dans les grandes villes.*
6. Kaerroh eo beva war ar mêz eged er hêriou braz.  
*Il fait plus beau vivre à la campagne que dans les grandes villes.*

**Prononcez bien :**

Kêre — (1) Roazoñ-ne — (2) é mamm. — (4) avâd (accent sur -âd — ébède (accent sur -éde) — (5) tiêze ûel a velêre — (6) éguêde.

REMARQUES

**Retenez bien :**

- (1) A zo bêt = bêt eo = a été. — Les temps composés du verbe être s'obtiennent en ajoutant bêt aux temps simples.
- (1) Tad, e dad (son père à lui) — Tad, he zad (son père à elle) — Mamm, e vamm (sa mère à lui). (2) Mamm, he mamm (sa mère à elle).

Les adjectifs possessifs sont : va (mon, ma, mes) — da (ton, ta, tes) — e (son, sa, ses, à lui) he (son, sa, ses, à elle) — on, or, (notre, nos) — ho (hoh devant une voyelle) (votre, vos) — o (leur, leurs).

- (3) kana, o kana (chantant) — ober, oh ober (faisant). Devant une voyelle ou un h muet, on met oh au lieu de o.
- (4) N'eo ket = n'est pas. Ne... ket (ne... pas).  
Après NE, il y a mutation comme après A part. verb. (Voyez la 30<sup>e</sup> leçon).
- (5) Tiez (des maisons) ; on dit aussi tier.

(5) Tiêz a weler (on voit des maisons) — Retenez bien comment rendre **on** au présent, en terminant le verbe par **ER** : on boit de l'eau : dour a ever — on dort bien : mad e kousker — on joue bien : mad e c'hoarier — on prie beaucoup : kalz e peder.

- (6) Kaerroh eged : plus beau que — kosoh eged : plus vieux que.

EXERCICES

- I. Lisez la leçon à haute voix.
- II. Répétez beaucoup la 2<sup>e</sup> remarque (1) : Tad, e dad...
- III. Mettez les adjectifs possessifs e et he devant les noms suivants et faites la mutation : tal (front) — lamm (morceau) — lan (feu) — taal (table) — tead (langue) — ti — lok (chapeau) — troad (pied) — freid (pieds) — fro (tour, un tour) — moger (mur) — merh (fille) — maouez (femme) — marh (cheval) — marhad (marché) — mestr (maître) — miz (mois) — mintin (matin) — mignon (ami).
- Traduisez.
- IV. 1. Er gwele nevez-se e kousker mad tre. — 2. War an ti braz-se e labourer abaoe (depuis) seiz miz. — 3. Gwennoh eo ar voger-mañ eged ar voger-se. — 4. Kanlikou brao a ganer aliez (souvent) en Iliz parrez. — 5. Mond a reer buannoh d'ar gêr dre (par) an hent (chemin) bihan. — 6. Piou a zo bêt amañ oh eva kafe du ?

PEDERVED KENTEL HA TREGONT (34<sup>e</sup> leçon)



Gwez uhel a weler èr hoad  
(Des grands arbres on voit dans le bois)

Er hoad : au bois

1. Bep yaou, Annaig a ya da bourmen d'ar hoad.  
*Chaque jeudi, Annaig va se promener au bois.*
2. Gwez uhel a zo èr hoad, bodou hir dezo.  
*(Des arbres hauts) il y a au bois (de longues branches à eux).*
3. Ar gwez a weler du-hont, a zo gwez-fao ha gwez-sapr.  
*Les arbres qu'on voit là-bas, sont des hêtres et des sapins.*
4. En eur penn e weler gwez-dero, en eur penn all gwez-kistin.  
*(En un bout, on voit des chênes, dans l'autre bout des châtaigniers.)*
5. Dindan ar strouez e kaver konikled ha gedon.  
*Sous la broussaille, on trouve des lapins et des lièvres.*
6. Al labous a gan flour er wezenn-se, a zo eur pintig.  
*L'oiseau qui chante mélodieusement dans cet arbre est un pinson.*

Prononcez bien :

- (1) yaou (une syllabe) — ya (une syllabe) — (2) uel ; ir (hir) — (3) du-oñte ; gouéz-fao — (4) kistine — (5) guédone.

REMARQUES

Retenez bien :

- (1) Annaig a ya = Mond a ra Annaig (Anne va).

- (2) Gwez (des arbres). Ce mot est un collectif. On obtient le singulier en le terminant par **enn** ; gwezenn, eur wezenn (un arbre).

Il en est de même pour beaucoup de noms : ed (du blé), edenn (un épis de blé) — stered (des étoiles), steredenn (une étoile).

- (3) Ar gwez a weler du-hont : les arbres qu'on voit là-bas. La particule verb. « a » rend le pronom relatif « que ». C'est au moyen de la même particule que l'on rend le pronom relatif « qui ». Ex. : Al labous a gan a zo eur pintig (l'oiseau qui chante est un pinson).
- (3) A weler (on voit) ; e weler (on voit) ; e kaver (on trouve) ; Eur hantik a gaher (on chante un cantique) ; Bep sul e kaner eur hantik (chaque dimanche on chante un cantique). a part. verb. devient e, quand le mot qui précède le verbe n'est ni le sujet ni le complément direct.
- (5) Gedon (des lièvres) — gad, eur had (un lièvre) (h aspiré dans had). Koad (bois), ar hoad (le bois) — ar hoadou (les bois), ar hoadeier les (bois).

EXERCICES

- I. Relisez plusieurs fois la leçon à haute voix.
  - II. Formez le singulier dans les noms collectifs suivants en le terminant par **enn** : pér — kaol (des choux) — pour (des poireaux) — piz (des pois) — geof (de l'herbe) — plant (des plantes) — frouez (des fruits) — greun (du grain) — lagad — gwenan (des abeilles).
  - III. On entend du bruit : trouz a g'lever. D'après cet exemple, mettez en breton les phrases suivantes : on voit un oiseau — on prie bien — on court vite (courir : redeg, rad. réd).
- Traduisez.**
1. Er hoad-se e vezer o pourmen bep sul. — 2. Ar gwez-dero a weler e-kreiz ar hoad a zo koz. — 3. Ar had a zo bet lazet (tué) gand ar chaseour (chasseur) a vezo gwerzet kër. — 4. Ar plahig a zo o pourmen war an hent, a zo skuiz. — 5. Al laboused a welit war ar bodou, a vezo paket. — 6. Ar bugel a hoari gand va hoar vihan, e-neus eiz vloaz.

PEMPVED KENTEL HA TREGONT (35<sup>e</sup> leçon)



Ar pesketaer a daol e linenn  
(Le pêcheur jette sa ligne)

Ar stêr : la rivière

1. Ar stêr a welit, a ziskenn euz Menez-Are.  
*La rivière que vous voyez, descend de la Montagne d'Arrée.*
2. A bep tu d'ar stêr goant e kaver pradou glaz.  
*De chaque côté de la gentille rivière, on trouve des prés verts.*
3. Eur vag a ya gand an dour ; mond a ra d'ar mor.  
*Un bateau va avec l'eau ; elle va à la mer.*
4. Yann ar pesketaer a daol e linenn en dour réd.  
*Jean le pêcheur jette sa ligne dans l'eau courante.*
5. Eur pesk e-neus paket ; fritet e vo da goan war ar billig.  
*Il a pris (attrapé) un poisson ; il sera fri à souper sur la poêle.*
6. An heol a guz en dremwel. Poent eo distrei d'ar gêr.  
*Le soleil se cache à l'horizon. Il est temps de retourner à la maison.*

Prononcez bien :

- (1) stêr — Menez-Aré — (2) goant (une syll.) — (4) pèsketaère — réde — (5) ar bil-ligue — (6) an éol — Poent (une syll.) — ar guêr.

REMARQUES

Retenez bien :

- (1) Gwelit, a welit — diskenn, a ziskenn — kaver, a gaver — taol, a daol — kuz, a guz. — euz : en provenance de... (ne pas confondre avec eus, verbe). Répétez souvent ces exemples, afin de vous habituer aux mutations après « a » particule verbale. (Voir 30<sup>e</sup> leçon).
- (3) Bag, ar vag — Koan, ar goan — Pillig, ar billig (sans l mouillé) — Kêr, ar gêr. Répétez souvent ces exemples de mutations après l'article. (Voir 30<sup>e</sup> leçon).
- (2) Prad = pré — foenneg = prairie ; foenn, foin — Pradou, pradeier (prajeier) (des prés) foenneier (des prairies).
- (4) Pesked (poisson) — pesketa (pêcher).

pesketaer (pêcheur) — pesketaerien (des pêcheurs) — ar besketaerien (les pêcheurs). Les noms de personnes masculins pluriels subissent, après l'article, les mêmes mutations que les noms féminins singuliers.

- (2) } Eur stêr a gaver eno (on y trouve une rivière).  
 } Eur stêr a gaved eno (on y trouvait une rivière).  
 } Eur stêr a gavor eno (on y trouvera une rivière).

EXERCICES

- I. Faites-vous dicter la leçon par un camarade, si possible.
- II. Faites la mutation après « a » : gwalhi (laver) ; a... — gwaskom (pressons) ; a... — das-tumit (ramassez) ; a... — debrit ; bara a... — kontom ; eun istor a... — Kréd (crois) ; me a... e Doue — tenn (tire, arrache) ; me a... eun dant.
- III. Remplacez les points par les mots convenables et faites la mutation.  
 Koan, kêr, bag, pillig, pesketaerien. — 1. Ar... a-deus paket daou besk. — 2. Mond a rin d'ar... warhoaz. — 3. Eur... vad a zo war an daol. — 4. War ar... e vez greef kram-poez (crêpes). — 5. Mond a ra ar pesketaer èr...

Traduisez.

1. Kuzet eo an heol ; poent eo mond da goan. — 2. Katz dour a réd er stêr-se — 3. Du-hont en dremwel, pell, e weler Menez-Are. — 4. Ar basketaerien ne bakint ket a besked hîrio. — 5. Ar foenn a vezo trohet (coupé) a-raog an hañv.

### TABLEAUX DE CONJUGAISONS (1)

Verbe modèle SKRIVA, radical : SKRIV,  
à l'indicatif présent

Conjugaison impersonnelle (2)			Conjugaison personnelle (3)		
(je)	Me	a skriv eur gér	=	eur gér a skrivan	
(tu)	te	a skriv eur gér	=	eur gér a skrivez	
(il)	heñ (4)	a skriv eur gér	=	eur gér a skriv	
(elle)	hi	a skriv eur gér	=	eur gér a skriv	
(nous)	ni	a skriv eur gér	=	eur gér a skrivom	
(vous)	c'hwi	a skriv eur gér	=	eur gér a skrivit	
(ils)	int	a skriv eur gér	=	eur gér a skrivont	
		j'écris un mot		j'écris un mot	
		tu .....		tu .....	

Conjugaison personnelle avec l'auxiliaire OBER (faire)  
j'écris...  
(écrire je fais un mot)

skriva a <b>ran</b>	eur gér
skriva a <b>rez</b>	eur gér
skriva a <b>ra</b>	eur gér
skriva a <b>ra</b>	eur gér
skriva a <b>reom</b>	eur gér
skriva a <b>rit</b>	eur gér
skriva a <b>reont</b>	eur gér

Conjugaison personnelle négative  
(je n'écris pas ; tu...)

Dans cette conjugaison, le pronom sujet n'est pas habituellement exprimé

(me)	ne skrivan	két
(te)	ne skrivez	két
(heñ) (eñ)	ne skriv	két
(hi)	ne skriv	két
(ni)	ne skrivom	két
(c'hwi)	ne skrivit	két
(int)	ne skrivont	két

#### REMARQUES

- (1) Nous ne voyons que les trois temps principaux : le présent, l'imparfait et le futur.
- (2) Cette conjugaison est dite « **impersonnelle** », parce que la forme du verbe n'y indique pas la personne du sujet.
- (3) Cette conjugaison est dite « **personnelle** », parce que la terminaison du verbe y indique la personne du sujet.
- (4) Au lieu de heñ, on peut écrire eñ.

Verbe modèle SKRIVA, radical : SKRIV,  
à l'indicatif imparfait

Conjugaison impersonnelle

Conjugaison personnelle

Me	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skriven
te	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skrives (1)
heñ	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skrive
hi	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skrive
ni	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skrivem
c'hwi	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skriveh
int	a skrive eul lizer	=	eul lizer a skrivent

j'écrivais une lettre  
tu .....

j'écrivais une lettre  
tu .....

Conjugaison personnelle avec l'auxiliaire OBER (faire)  
(écrire je faisais une...)  
j'écrivais une lettre...

skriva a <b>reen</b>	eul lizer
skriva a <b>rees</b> (1)	eul lizer
skriva a <b>ree</b>	eul lizer
skriva a <b>ree</b>	eul lizer
skriva a <b>reem</b>	eul lizer
skriva a <b>reeh</b>	eul lizer
skriva a <b>reent</b>	eul lizer

Conjugaison personnelle négative  
(je n'écrivais pas...)

Dans cette conjugaison, le pronom sujet n'est pas habituellement exprimé

(me)	ne skriven	két
(te)	ne skrives (1)	két
(heñ)	ne skrive	két
(hi)	ne skrive	két
(ni)	ne skrivem	két
(c'hwi)	ne skriveh	két
(int)	ne skrivent	két

#### REMARQUES

- (1) La deuxième personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif est terminée par « s » : skrives, rees ; tandis qu'au présent de l'indicatif, elle prend « z » : skrivez, rez.



Verbe modèle SKRIVA, radical : SKRIV,  
au futur simple de l'indicatif

Conjugaison impersonnelle		Conjugaison personnelle	
Me	a skrivo ar gentel	=	ar gentel a skrivin
te	a skrivo ar gentel	=	ar gentel a skrivi
heñ	a skrivo ar gentel	=	ar gentel a skrivo
hi	a skrivo ar gentel	=	ar gentel a skrivio
ni	a skrivo ar gentel	=	ar gentel a skrivim
c'hwi	a skrivo ar gentel	=	ar gentel a skrivoh (1)
int	a skrivo ar gentel	=	ar gentel a skrivint
	j'écrirai la leçon		j'écrirai la leçon
	tu ..		tu .....

Conjugaison personnelle  
avec l'auxiliaire OBER  
(écrire je ferai... j'écrirai)

skriva a rin	ar gentel
skriva a ri	ar gentel
skriva a raio (2)	ar gentel
skriva a raio	ar gentel
skriva a raim	ar gentel
skriva a reoh	ar gentel
skriva a raint	ar gentel

Conjugaison personnelle négative  
(je n'écrirai pas)  
Dans cette conjugaison, le pronom sujet  
n'est pas habituellement exprimé

(me)	ne skrivin	két
(te)	ne skrivi	két
(heñ)	ne skrivo	két
(hi)	ne skrivio	két
(ni)	ne skrivim	két
(c'hwi)	ne skrivoh	két
(int)	ne skrivint	két

REMARQUES

- (1) La terminaison *oh* du futur est quelquefois remplacée par *ot* : Ex. *eur ger a skrivot*.
- (2) A la 3<sup>e</sup> personne du singulier, on dit aussi « **ray** » (*rai*) au lieu de « **raio** ».

Verbe BEZA (ETRE) à l'indicatif présent

Conjugaison impersonnelle		Conjugaison personnelle (état provisoire)	
Me	a zo fur	=	fur on : je suis sage
te	a zo fur	=	fur out : tu es sage
heñ	a zo fur	=	fur eo : il est sage
hi	a zo fur	=	fur eo : elle est sage
ni	a zo fur	=	fur om : nous sommes sages
c'hwi	a zo fur	=	fur oh : vous êtes sages
int	a zo fur	=	fur int : ils sont sages

Forme d'habitude : présent

Conjug. impers.		Conjug. Personnelle	
Me	a véz fur	=	fur e vezan : je suis sage (habituellement)
te	a véz fur	=	fur e vezez : tu es sage
heñ	a véz fur	=	fur e véz : il est sage
hi	a véz fur	=	fur e véz : elle est sage
ni	a véz fur	=	fur e vezom : nous sommes sages
c'hwi	a véz fur	=	fur e vezit : vous êtes sages
int	a véz fur	=	fur e vezont : ils sont sages

Forme de situation : présent

Forme affirmative		Forme négative			
er skol	emaon	:	je suis à l'école	<b>n'emaon</b>	<b>ket er skol</b>
er skol	emaout	:	tu es à l'école	<b>n'emaout</b>	<b>két er skol</b>
er skol	ema (2)	:	il est à l'école	<b>n'ema (2)</b>	<b>két er skol</b>
er skol	ema (2)	:	elle est à l'école	<b>n'ema (2)</b>	<b>két er skol</b>
er skol	emaom	:	nous sommes à l'école	<b>n'emaom</b>	<b>két er skol</b>
er skol	emaoh	:	vous êtes à l'école	<b>n'emaoh</b>	<b>két er skol</b>
er skol	emaint	:	ils sont à l'école	<b>n'emaint</b>	<b>két er skol</b>

REMARQUES

- (1) La conjugaison impersonnelle ne peut pas être négative.  
Pour conjuguer **négativement** un verbe en breton, à un temps simple, on place la **forme personnelle** de ce verbe entre les deux termes de la négation « **ne** » et « **ket** ».  
Exemples : *n'on két fur* — *ne vezez két fur* — *n'ema két er skol*.
- (2) Pour distinguer les genres, on peut dire au masculin : « *er skol emae* » et au féminin : « *er skol emañ* ». — Au lieu de *ema* on écrit aussi *emañ*.

Verbe BEZA, à l'imparfait de l'indicatif

Conjugaison impersonnelle		Conjugaison personnelle	
Me	a oa skuiz = skuiz e oan	=	skuiz e oan : j'étais fatigué
te	a oa skuiz = skuiz e oas	=	skuiz e oas : tu étais fatigué
heñ	a oa skuiz = skuiz e oa	=	skuiz e oa : il était fatigué
hi	a oa skuiz = skuiz e oam	=	skuiz e oam : elle était fatiguée
ni	a oa skuiz = skuiz e oam	=	skuiz e oam : nous étions fatigués
c'hwi	a oa skuiz = skuiz e oah	=	skuiz e oah : vous étiez fatigués
int	a oa skuiz = skuiz e oant	=	skuiz e oant : ils étaient fatigués

Forme d'habitude : imparfait

Conjug. impers.	Conjug. personnelle
Me	a veze skuiz = skuiz e vezen : j'étais fatigué (habituellement)
te	a veze skuiz = skuiz e vezes : tu étais fatigué
heñ	a veze skuiz = skuiz e veze : il était fatigué
hi	a veze skuiz = skuiz e veze : elle était fatiguée
ni	a veze skuiz = skuiz e vezem : nous étions fatigués
c'hwi	a veze skuiz = skuiz e vezeh : vous étiez fatigués
int	a veze skuiz = skuiz e vezent : ils étaient fatigués

Forme de situation : imparfait

Conjugaison personnelle	
Forme affirmative	Forme négative
èr park edon = j'étais au champ	n'edon két èr park
èr park edos = tu étais au champ	n'edos két èr park
èr park edo = il était au champ	n'edo két èr park
èr park edo = elle était au champ	n'edo két èr park
èr park edom = nous étions au champ	n'edom két èr park
èr park edoh = vous étiez au champ	n'edoh két èr park
èr park edont = ils étaient au champ	n'edont két èr park

Verbe BEZA, au futur simple de l'indicatif

Futur simple	
Me	a vo (1) braz = braz e vin (vezin) : je serai grand
te	a vo braz = braz e vi (vezi) : tu seras grand
heñ	a vo braz = braz e vo (vezo) : il sera grand
hi	a vo braz = braz e vo (vezo) : elle sera grande
ni	a vo braz = braz e vim (vezim) : nous serons grands
c'hwi	a vo braz = braz e vio (vezoh) : vous serez grands
int	a vo braz = braz e vint (vezint) : ils seront grands

(1) On dit aussi : me a vezo, te a vezo, heñ a vezo... braz e vezin...

Verbe KAoud (AVOIR), à l'indicatif

PRESENT D'ACTUALITE

Impersonnel	Personnel
Me	am-eus = plijadur am-eus : j'ai du plaisir
te	az-peus = plijadur az-peus : tu as du plaisir
heñ	e-neus = plijadur e-neus : il a du plaisir
hi	he-deus = plijadur he-deus : elle a du plaisir
ni	on-eus = plijadur on-eus : nous avons du plaisir
c'hwi	ho-peus = plijadur ho-peus : vous avez du plaisir
int	o-deus = plijadur o-deus : ils ont du plaisir

IMPARFAIT D'ACTUALITE

Impersonnel	Personnel
Me	am-boa = plijadur am-boa : j'avais du plaisir
te	az-poa = plijadur az-poa : tu avais du plaisir
heñ	e-noa (1) = plijadur e-noa (1) : il avait du plaisir
hi	he-doa = plijadur he-doa : elle avait du plaisir
ni	or-boa = plijadur or-boa : nous avions du plaisir
c'hwi	ho-poa = plijadur ho-poa : vous aviez du plaisir
int	o-doa = plijadur o-doa : ils avaient du plaisir

(1) On peut dire aussi à la 3<sup>e</sup> pers. du sing. et du pluriel, e-nevoa, au lieu de e-noa. et he-devoa au lieu de he-doa.

Verbe KAOUD (AVOIR) (suite)

FUTUR SIMPLE

Impersonnel	Personnel
Me <b>am-bo</b> (bezo) = <i>dour am-bo</i> (bezo) :	
te <b>az-po</b> (pezo) = <i>dour az-po</i> (pezo) :	
heñ <b>e-no</b> (dezo) = <i>dour e-no</i> (dezo) (l) :	
hi <b>he-do</b> (dezo) = <i>dour he-do</i> (dezo) :	
ni <b>or-bo</b> (bezo) = <i>dour or-bo</i> (bezo) :	
c'hwi <b>ho-po</b> (pezo) = <i>dour ho-po</i> (pezo) :	
int <b>o-do</b> (dezo) = <i>dour o-do</i> (dezo) :	

(j'aurai de l'eau...)

(l) On peut dire aussi : **devo**, ou **devezo**, au lieu de **do** et **dezo**.

Temps composés du verbe « KAOUD »

Il suffit d'ajouter le participe « **bét** » aux temps simples du verbe **kaoud** pour obtenir les temps composés de ce verbe :

*Passé composé* : me am-eus **bét** plijadur, te az-peus **bét** plijadur, etc...

*Plus-que-parfait* : heñ e-noa **bét** poan, hi he-doa **bét** poan, etc...

*Futur antérieur* : ni or-bo **bét** dour, c'hwi ho-po **bét** dour, etc...

Le verbe KAOUD est un verbe auxiliaire.

Il sert à conjuguer les autres verbes à leurs temps composés :

- me am-eus gwelet : j'ai vu.
- me am-boa klevel : j'avais entendu.
- me am-bo kavet : j'aurai trouvé.

Vocabulaire Breton-Français

A

- a : préposition de.
- a : particule verbale intraduisible en français.
- a : pronom relatif qui, que.
- abaoe : depuis.
- abardaez, f. -iou : soir.
- achui, echui, v. : finir.
- achu, echu : fini.
- adarre : encore, de nouveau.
- ahont (aont) : là-bas.
- ahann (h aspiré) : d'ici.
- aet (eet) (êt) : allé ; me a ya.
- alhoueder, m. -ed : alouette.
- aliez : souvent.
- Alanig : Alain.
- am-eus : j'ai.
- amann, m. : beurre.
- amzer, f. -iou : temps.
- amprevan, m. -ed : insecte.
- amañ : ici.
- Annaig, f. : Anne (petite Anne).
- aneval, m. -ed : animaux.
- aour, m. : or (de l'or).
- aotronead (aotronez, aotrouien) : mes-sieurs.
- aot, f. : grève, plage ; plur. : aochou (aotchou).
- aotrou, m. : Monsieur ; plur. : aotronez, aotronead, aotrouien.
- aotrou : seigneur ; plur. : aotronez.
- arhant, m. : argent.
- armel, f. -iou : armoire.
- atao : toujours.
- aval, m. -ou : pomme.
- avâd : cependant, mais.
- avel, f. -iou : vent.
- a-wechou : parfois.
- aze : là.
- azen, m. -ed : âne ; autre plur. : ezen.
- azeza, v. : s'asseoir.
- a zo : est, sont, il y a.
- az-peus : tu as.

B

- bag, f. -ou : bateau ; ar vag : autre plur. : bigi.
- bale : se promener, marcher ; me a vale.
- bara, m. : pain, du pain.
- baradoz, m. : paradis.
- baz, f. : bâton ; plur. : bizier ; ar vaz.
- béb (a bép) bép : de chaque.
- béb a : chacun un...
- beleg, m. : prêtre ; plur. : beleien, ar veleien.

- bemdez : chaque jour.
- beo : vivant, vivante.
- hepréd : toujours.
- bered, f. -ou : cimetière ; ar vered.
- bero : brûlant.
- berr : court, courte.
- beva, v. : vivre ; me a vév.
- béz, m. -iou : tombe.
- beza : être ; me a zo.
- bez' ez eus : il y a.
- bihan (bian) : petit, petite.
- biz, m. -ied : doigt.
- bleud, m. : farine, de la farine.
- bleunien, bleunvena, f. : fleur ; plur. : bleuniou, bleun (coll.).
- bleo, coll. : cheveux ; sing. : blevenn, ar vlevenn.
- bloaz, m. -iou : an.
- bloavez, m. -iou : année.
- bod, m. -ou : branche.
- bohruzic, f. -ed : rouge-gorge ; ar vohruzic.
- botez, f. : sabot ; ar votez ; plur. : boutou, bouterier (plusieurs paires de sabots).
- bouloñjer, m. -ien : boulanger.
- bran, m. : corbeau ; ar vran ; plur. : brini.
- brao : beau, belle, joli, jolie.
- braz : grand, grande.
- breh, f. -iou : bras ; ar vreh.
- Breiz, f. : Bretagne.
- Breizad, m. : breton ; plur. : Breizix.
- Breizadec, f. -ed : bretonne ; ar Vreizadec.
- bremañ : maintenant.
- Breton, m. -ed : Breton ; ar Vretonned.
- Bretonnez, f. -ed : Bretonne.
- brezoneg, m. : breton (la langue bretonne).
- brini : des corbeaux (sing. : bran).
- bro, f. -iou : pays ; ar vro, ar brolou.
- buan : vite.
- bugale, m. : des enfants ; ar vugale.
- buoh (bioh), f. : vache ; plur. : saout, ar vuoh, ar zaout.

CH — C'H

- chass : des chiens ; sing : ki, ar hi.
- c'hoar, f. : sœur ; plur. : c'hoarezed.
- c'hoari : jouer.
- c'hoari, f. -ou : jeu (ar hoari, ar c'hoariou).
- c'hoarsin, v. : rire.
- c'hoaz : encore, davantage.
- chom, v. : demeurer, rester, habiter.
- chom (beza o chom) : demeurer.
- chapel, f. -iou : chapelle.

chaseour, m. -jen : chasseur.  
 c'hweh : six (6).  
 c'hwehved : sixième.  
 c'hwevrer, miz c'hwevrer : février.  
 c'hwezeg : seize (16).  
 c'hwezegved : seizième.  
 c'hwezi, v. : suer.  
 c'hwil : vous.

D

da : à (prépos.).  
 da : ton, ta, tes.  
 da beleh ? : où ? vers où ?  
 dant, m. : dent ; plur. : dent.  
 dafvad, m. : mouton ; plur. : defved.  
 daou : deux (2) (masc.).  
 daou ha tregont : trente-deux (32).  
 daoulagad, m. : yeux.  
 daoulin : genoux.  
 daoulina : agenouiller ; me a zaoulin.  
 daoulinet : agenouillé.  
 daou-ugent : quarante (40).  
 daouzeg : douze (12).  
 daouzegved : douzième.  
 d'ar gêr : à la maison.  
 dastum : ramasser ; me a zastum.  
 debret, drebet : mangé.  
 debri, drebi : manger ; me a zebr.  
 deg : dix (10).  
 degved : dixième.  
 delz, m. -lou : jour.  
 demad : bonjour.  
 dén, m. : homme, personne ; plur. : tud, an dud.  
 deoh : à vous.  
 deom : à nous.  
 dero, coll. : des chênes ; sing. : der-venn.  
 deuet : venu.  
 devez, m. -lou : journée.  
 dezañ : à lui.  
 dezi : à elle.  
 dezo : à eux.  
 digeri (digori) : ouvrir.  
 digwener, dirgwener : vendredi.  
 dihun : réveillé.  
 dihuna : réveiller ; me a zihun.  
 dilun : lundi.  
 dimeher : mercredi.  
 dimeurz : mardi.  
 din : à moi.  
 dindan : dessous, sous.  
 diou : deux (2), fém.  
 dir, m. : acier.  
 diryaou, diziou : jeudi.  
 disardorn : samedi.  
 diskar : abattre ; me a ziskar.  
 diskenn : descendre ; me a ziskenn.  
 distrei : retourner, revenir ; me a zis-tro.  
 distro, f. : retour.  
 distroet : retourné, revenu.  
 disul : dimanche.  
 dit : à toi.  
 divalo : laid, laide.

divenn (difenn) : défendre ; me a zivenn.  
 divreh : les deux bras.  
 diwall : faire attention, prendre garde.  
 dond (doned) : venir ; me a deu.  
 doñv : apprivoisé.  
 douar, m. -ou : terre.  
 Doue, m. : Dieu.  
 dour, m. -lou : eau ; autre plur. : doureier.  
 dour red : eau courante.  
 dourion (doureier) : des eaux.  
 dre : par.  
 dreist : par-dessus, au-dessus.  
 dremm, f. -ou : figure, face.  
 dremmwel, f. -iou : horizon.  
 droug, m. -ou : mal (le mal).  
 droug, adj. : méchant, méchante.  
 du : noir.  
 du, miz du : novembre.  
 dudi, m. : plaisir, charme.  
 dudiaz : charmant.  
 du-hont : là-bas (au loin).

E

e : en (prépos.).  
 e : particule verbale quand le verbe est précédé d'un mot autre que le sujet ou le complément direct.  
 e : son, sa, ses (possesseur masc.).  
 e-barz : dedans.  
 ebéd : aucun (adj. ind.), se place après le nom.  
 ebrel, miz ebrel : avril.  
 echu, achu : fini.  
 echuet, achuet : fini.  
 echui, achui : finir.  
 eet, ét, aet : allé.  
 eil : deuxième.  
 eiz : huit (8).  
 eizved : huitième.  
 e-kichenn : auprès.  
 el : dans le, dans la, dans les (devant, l).  
 ema (emañ) : il, elle est ; ils, elles sont (présent de situation).  
 emaeñ : il est (prés. de situation).  
 emai : elle est (prés. de situation).  
 emezañ, eme : dit-il.  
 eñ (heñ) : il, lui.  
 èn : dans le, dans la, dans les (devant les voyelles et n, d, t et h muet).  
 èn-dro : autour.  
 èn em : se (forme pronominale).  
 èn em walhi : se baigner.  
 e-neus (en-deus) : il a.  
 eo : est, sont.  
 eontr (yontr), m. -ed : oncle.  
 eost, m. -ou : moisson.  
 eost, miz eost : août.  
 eostig, m. -ed : rossignol.  
 èr : dans le, dans la, dans les (devant les consonnes sauf n, d, t, l et h muet).  
 erh, m. : neige.

eet, ét, aet : allé.  
 etre : entre.  
 eun : un, une (devant les voyelles et n, d, t, et h muet).  
 e-nnan : seul, lui seul.  
 eur, f. -lou : heure.  
 eur : un, une (devant les consonnes sauf n, d, t, l, et h muet).  
 eus : a, est, sont.  
 euz : de (en provenance de).  
 eva : boire.  
 evet : bu.  
 even, miz even (mezeven) : juin.  
 ez eus : il y a.

F

fall : mauvais.  
 falh, f. : plur. : filhier : faux (le h de filhier est aspiré).  
 falhad : faucher.  
 fao (collectif) : hêtre ; sing. : favenn.  
 falz, f. : plur. : filzier : faucille.  
 feunteun, f. -lou : fontaine.  
 fillp, m. -ed : moineau.  
 flour : doux (au toucher).  
 foar, f. -lou : foire.  
 foenn, m. -ou : foin.  
 foenneg, f. : plur. : foenneier ; prairie.  
 frésk : frais, fraîche.  
 fri, m. -ou : nez.  
 fritta : frire.  
 fritet : fri.  
 frouez, m. coll. : fruit ; sing. : ar frouezenn.  
 fur : sage.

G

gad, f. : lièvre ; plur. : gedon.  
 galv, m. -ou : appel.  
 gand (gant) : avec.  
 ganit : avec toi.  
 gantañ : avec lui.  
 ganti : avec elle.  
 ganto : avec eux.  
 gar, f. : jambe ; plur. : girri, dives-ker.  
 gavr, f. : chèvre ; plur. : givri.  
 gléh, glép : mouillé.  
 genou, m. : bouche ; plur. : genaou.  
 genver, miz genver : janvier.  
 gervel (rad. : galv) : appeler.  
 geot, yeot, m. : de l'herbe ; sing. : geotenn, ar heotenn.  
 glahar, m. : chagrin.  
 glio, m. -iou : plur. : glaoeier.  
 glaz : bleu, et vert quand il s'agit de verdure.  
 goañv, m. -ou : hiver.  
 goap, m. : moquerie.  
 goapaad : se moquer.  
 goapaer, m. -en : flatteur, moqueur.  
 gortoz : attendre ; me a hortoz.

gortozet : attendu.  
 goude, goudeze : après, ensuite.  
 gouez : sauvage (adj.).  
 gouela, leñva : pleurer ; me a ouél.  
 gouere, miz gouere : juillet.  
 goustad : lentement.  
 gouzoud : savoir ; me a oar.  
 gouzoug, f. -ou : cou.  
 greun, m. : du grain ; sing. : greu-nenn, ar hreunenn.  
 gwad, m. : sang.  
 gwaleñn, f. -ou : bague ; autre plur. : gwalinier.  
 walhi : laver ; me a walh.  
 gwahet : lavé.  
 gwail : mauvais (se place avant le nom).  
 gwaska : presser ; me a wask.  
 gwask, m. -ed : homme.  
 gwazienn, f. -ou : veine ; autre plur. : gwazied ; ar wazienn.  
 gwechall : autrefois.  
 gwech, f. -ou : fois ; eur wech : une fois.  
 gwele, m. -ou : lit.  
 gweled, gweloud : voir ; me a wél.  
 gwenn, f. : abeilles ; sing. : gwenn-nenn, ar wennaenn, ar gwenn.  
 gwener, dirgwener : vendredi.  
 gwengolo, miz gwengolo : septembre.  
 gwenn : blanc, blanche.  
 gwenna : blanchir.  
 gwér : vert (ne s'applique pas aux plantes).  
 gwerenn, f. -ou : verre, carreau ; coll. : gwér ; ar werenn.  
 gwern, f. -lou : mat, perche.  
 gwerza : vendre ; me a werz.  
 gwerzet : vendu.  
 gwéz, coll. : des arbres ; sing. : gwezenn, ar wezenn, ar gwéz.  
 gwéz-kistin, coll. : des châtaigniers ; sing. : gwezenn-gistin, ar wezenn-g.  
 gwéz-sapr, coll. : des sapins.  
 gwir, m. : du vin.  
 gwir : vrai.  
 gwirionez, f. -iou : vérité.  
 gwiska : vêtir, me a wisk.  
 gwisket : vêtu.  
 gwrég, f. : femme mariée ; plur. : gwrages.

H

ha (hag devant une voyelle) : et.  
 had, m. -ou : semence ; an had (h muet).  
 had, ar had : le lièvre avec h aspiré.  
 hag (ha) : et (avec h muet).  
 hanter : demi (h muet).  
 hanter-kant : cinquante (50).  
 hañv, m. -ou : été (saison) ; an hañv (avec h muet).  
 he : son sa ses (à elle) (h muet).  
 he-deus : elle a.



hên (eñ) : il, lui (h muet).  
 hent, m. -ou : chemin ; an hent (h muet).  
 heol, m. : soleil ; an heol (h muet).  
 hép (héb) : sans (avec h muet).  
 here, miz here : octobre (h muet).  
 hi : elle (h muet).  
 hir : long, longue (h muet).  
 hirio : aujourd'hui (h muet).  
 ho : votre, vos, vous (h muet).  
 ho-peus : vous avez.  
 hont (ahont) : là-bas (h muet).  
 houarn, m. fer (h muet).

## I

i (int) : ils, elles.  
 iliz, f. -ou : église.  
 int (i) : ils, elles.  
 int : sont.  
 intron, itron, f. -ezed : dame, madame.  
 istor, f. -iou : histoire.  
 itron, intron, f. -ezed : dame, madame.  
 ivez (ive) : aussi.  
 Ivonig, m. : Yves (Petit Yves).  
 Izel : bas, basse.

## K

kador, f. -iou : chaise ; ar gador ; ar hadoriou.  
 kaer : beau, belle.  
 kafe, m. : café ; ar hafé.  
 kalon, f. -ou : cœur ; ar galon, ar halonou.  
 kalz : beaucoup.  
 kambr, f. -ou : chambre ; ar gambr, ar hamprou.  
 kan, m. -ou : chant ; ar han.  
 kana, v. : chanter ; me a gan.  
 kant, m. -ou : cantique ; ar hantik.  
 kao, m. -iou : cave ; ar hao.  
 kaol, coll. : des choux ; sing. : kaolenn, ar gaolenn, ar haol.  
 kaoud : avoir (verbe).  
 kared, karoud : aimer ; me a gar.  
 karr, m. : charrette, auto-car ; plur. : kirri ; ar harr, ar hirri.  
 kart, m. : quart.  
 kastell, m. : château ; plur. : kestell ; ar hastell.  
 Kastell-Paol : Saint-Pol-de-Léon.  
 kavet : trouvé.  
 kavoud : trouver ; me a gav.  
 kaz, m. : chat ; plur. : kizier ; ar haz.  
 kazeg, f. : jument ; ar gazeg ; plur. : kazekenned.  
 kein, m. -ou : dos ; ar hein.  
 kemer, kemered : prendre ; me a gemer.  
 Kemper : Quimper.

ken : si ! ken braz : si grand !  
 kenta : premier ; ar henta : le premier ; ar genta : la première.  
 kentel, f. -iou : leçon ; ar gentel.  
 kêr, f. -iou : demeure, maison, ville ; ar gêr, ar hêriou.  
 kêr : cher.  
 kêrbenn, f. -ou : capitale ; ar gêrbenn.  
 kerzed, kerzoud : marcher ; me a gerz.  
 kerzu, miz kerzu : décembre.  
 két : pas ; n'eo két : ce n'est pas.  
 kezeg : chevaux ; ar bezeg.  
 ki, m. : chien ; plur. : chas, kon ; ar hi (avec h aspiré).  
 kiek, f. -ed : chienne ; ar giez, ar hiezed.  
 kig, m. : de la viande ; ar hig.  
 kiger, m. -ien : boucher ; ar higer, ar gigerien.  
 killog, m. : coq ; ar hillog ; plur. : killeien, kigi, kejer.  
 kistin, coll. : châtaignes ; sing. : kistinenn, ar gistinenn, ar histin.  
 klañv, adj. : malade.  
 klañvoud, m. -ien : malade (le) ; ar hlañvoud.  
 klask : chercher ; me a glask.  
 kleved (klevoud) : entendre ; me a glêv.  
 klevet : entendu.  
 kleñved, m. -ou : maladie ; ar hleñved.  
 kloch, m. : cloche ; ar hloh ; plur. : klohier, klier.  
 klouar : tiède.  
 koad, m. -ou : bois ; autre plur. : koadeler, koajeier.  
 koan, f. -ou : souper ; ar goan, ar hoaniou.  
 koant : gentil, joli.  
 koll : perdre ; me a goll.  
 koll, m. -ou : perte ; ar holl (h aspiré).  
 kollet : perdu.  
 konikl, m. -ed : lapin.  
 konta : compter ; me a gont.  
 konta : raconter ; me a gont.  
 kordenn, f. -ou : corde ; ar gordenn ; autre plur. : kerdin.  
 korv, m. -ou : corps ; ar horv.  
 koueza : tomber ; me a gouez.  
 kouezet : tombé.  
 kouign, f. -ou : gâteau ; ar gouign, ar houignou.  
 koulm, f. -ed : colombe ; ar goulm, ar houlmed.  
 kousk, m. -ou : sommeil ; ar housk.  
 kouskad, v. dormir ; me a gousk.  
 kousket : endormi.  
 kov, m. -ou : ventre ; ar hov.  
 koz : vieux, vieille.  
 krampoez, coll. : des crêpes ; sing. : krampoézenn ; ar gr.  
 kredi : croire ; me a gréd.  
 kreñv : fort.

kroaz, f. -iou : croix ; ar groaz, ar broaziou.  
 kure, m. -ed : vicair ; ar hure, ar gureed.  
 kutuill : cueillir ; me a gutuill.  
 kuzad : cacher, se cacher ; me a guz.

## L

labour (a labour) : il travaille.  
 labour, m. -iou : travail.  
 labourad : travailler.  
 labourer : travaillé.  
 labous, m. -ed : oiseau.  
 laer, m. -on : voleur, voleuse.  
 laerez : voler.  
 lagad, m. -ou : œil.  
 Landi : Landivisiau.  
 laouen : joyeux, content.  
 lard : gras, grasse.  
 lavared (lavaroud) : dire.  
 lavaret : dit.  
 laza : tuer.  
 lazet : tué.  
 lein, f. -ou : dîner, déjeuner.  
 lenn : lire.  
 lennet : lu.  
 leñva : pleurer.  
 leo, f. -iou : lieue (distance).  
 leue, m. -ou : veau.  
 levr, leor, m. -iou : livre.  
 léz (laez), m. : lait.  
 linenn, f. -ou : ligne.  
 lioz, m. -ou : jardin.  
 lizer, m. -ou : lettre (corresp.) ; autre plur. : liziri.  
 lizerenn, f. -ou : lettre de l'alphabet.  
 loar, f. : lune.  
 loen, m. -ed : animal.  
 loer, f. -ou : bas, chaussette ; autre plur. : loereier.  
 logod, coll. : des souris ; sing. : logodenn, f.  
 Lommig, m. : Guillaume.  
 lost, m. -ou : queue.  
 louarn, m. renard ; plur. : lern.  
 louz : sale.  
 lun, al lun : le lundi.

## M

mab, m. : fils ; plur. : mibien.  
 mad : bon, bien.  
 mad, f. -ou : le bien ; ar vad.  
 mae, miz mae : mai.  
 maga : nourrir ; me a vag.  
 mamm, f. -ou : maman, mère ; ar vamm.  
 mamm-goz, f. : grand-mère, ar vamm-goz ; plur. : ar mammou-koz.  
 maouez, f. -ed : femme ; ar vaouez.  
 mare, m. -ou : moment.  
 mari, m. -ou : cheval ; autre plur. : mirhed, kezeg.  
 marhad, m. -ou : marché.

marhad mad : bon marché.  
 maro, m. (ar maro) : la mort.  
 maro, adj. : mort, morte.  
 martolod, m. -ed : matelot ; ar varto-loded.  
 marvet : mort, morte (part. passé).  
 méd : mais.  
 medi : moissonner ; me a vèd.  
 me : moi, je.  
 merka : marquer ; me a verk.  
 melen : jaune.  
 menex, m. -iou : montagne.  
 merher, ar merher : mercredi.  
 merh, f. -ed : fille (fém. de mab) ; ar verh.  
 mervet : mourir ; me a varv.  
 mestr, m. : maître ; plur. : mistri, ar vistri.  
 mestrez, f. -ed : maîtresse ; ar vestrez.  
 meud, m. -ou : pouce.  
 meur, ar meur : mardi.  
 meurz, miz meurz : mars.  
 mēz, maez, m. -iou : campagne.  
 méz, f. : honte ; ar véz.  
 mezeven, miz even : juin.  
 mignon, m. -ed : ami ; ar vignoned.  
 mintin, beure, m. -iou : matin.  
 mistri : des maîtres ; ar vistri.  
 miz, m. -ou : mois.  
 moan : mince.  
 moereb, f. -ed : tante ; ar voereb.  
 moger, f. -ou : ar voger.  
 moh, coll. : des porcs ; sing. : ar pemoh.  
 mond, moned : aller ; me a ya.  
 mond a ran : je vais.  
 Monig, f. : Yvonne.  
 mor, m. -iou : mer.  
 moualh, f. : merle ; plur. : mouilhi (avec h aspiré) ; ar voualh.  
 moucha : bander les yeux ; me a vouch.  
 mouchig-dall : colin-maillard.  
 mui : plus.  
 muilh : encore plus.

## N

nag a ! : que de... !  
 nann : non.  
 nao : neuf (9).  
 naon, f. : faim.  
 naonteg : dix-neuf.  
 naontegved : dix-neuvième.  
 naved : neuvième.  
 nav eur : neuf heures.  
 ne : ne (ne... pas).  
 neiz, m. -lou : nid.  
 neméd : que, moins ; n'eus neméd : il n'y a que.  
 neñv (né) m. -ou : ciel.  
 n'eo két : ce n'est pas.  
 nêt : propre.  
 neuze : alors.  
 nevez : neuf, nouveau.  
 nevez-amzer : printemps.

ni : nous.  
 niz, m. -ed : cousin.  
 noz, f. -iou : nuit.  
 nozvez, f. -iou : durée de la nuit.

## O

o : particule du participe présent (e kana : chantant).  
 o : leur, leurs (adj. poss.).  
 o : les (pronom pers.).  
 oa : était, étaient.  
 oabl, m. -ou : firmament.  
 oan, m. -ed : agneau.  
 ober : faire.  
 o-deus : ils, elles ont.  
 oh : vous êtes.  
 oh : particule du part. présent devant une voyelle ; oh ober : faisant.  
 om : nous sommes.  
 on (or) hon : notre, nos, nous (devant les voyelles et n, d, t, et h muet).  
 on (oun) : je suis.  
 on-eus : nous avons.  
 orolaj, f. -ou : horloge.  
 ovela : pleurer.  
 out : tu es.  
 overenn (overn), f. -ou : messe.  
 overenn-bréd, f. : grand-messe.  
 overenn-vintin, f. : basse messe.

## P

pa : quand (conj.) ; pa evo : quand il boira.  
 pajenn, f. -ou : page (de livre) ; ar bajenn.  
 paka : attraper ; me a bak.  
 paket : attrapé.  
 pailenn, m. -ou : couverture.  
 Paol, m. : Paul.  
 paotr, m. -ed : garçon ; ar baotred.  
 paotrez, f. -ed : fille ; ar baotrez.  
 paper, m. -iou : papier.  
 park, -ou : champ ; autre plur. : parker.  
 parrez, f. -iou : paroisse ; ar barrez.  
 péd ? : combien ?  
 pedenn, f. -ou : prière ; ar bedenn.  
 peder : quatre (féminin).  
 pederved : quatrième (féminin).  
 pedet : prié.  
 pedi : prier ; me a béd.  
 pegeid ? : quelle distance ?  
 peleh ? : où ?  
 pell : loin.  
 pemoh, m. : porc ; plur. : moh.  
 pemp : cinq.  
 pemped : cinquième.  
 pempved : quinième.  
 pemzeg : quinze.  
 pemzegved : quinzisième.  
 penn, m. -ou : tête.  
 peoh, m. : paix.

pép (péb) : chaque.  
 pér : poires ; sing. : perenn, ar berenn.  
 Perig : Pierre (petit Pierre).  
 person, m. -ed : recteur ; ar bersoned.  
 peseurt : quelle sorte.  
 pesk, m. -ed : poisson.  
 pesketa : pêcher.  
 pesketaer, m. -ien : pêcheur.  
 petra ? : quel ? que ?  
 peur ? : quand ?  
 pevar : quatre (masc.).  
 pevare : quatrième (masc.).  
 pe vare : à quel moment ?  
 pevarzeg : quatorze.  
 pig, f. -ed : pie ; ar big.  
 pignad : grimper, monter ; me a bign.  
 pillig, f. -ou : poêle à frire ; ar billig (il non mouillés).  
 pintig, m. -ed : pinson.  
 piou ? : qui ?  
 pix, coll. : des pois ; sing. : pizenn ; ar bizenn.  
 plah, f. -ed : fille, jeune fille, servante.  
 plijadur, f. -iou : plaisir ; ar blijadur.  
 plijoud : plaire ; me a blij.  
 poan, f. -iou : peine, mal, souffrance ; ar boan.  
 poent : temps (il est temps).  
 pok, m. -ou : baiser.  
 pokad, v. : baiser ; me a bok.  
 pour : des poireaux ; sing. : pourenn, ar bourenn.  
 pourmen : se promener ; me a bourmen.  
 pourmenadenn, f. -ou : promenade ; ar bourmenadenn.  
 porz, m. -iou : port, cour de ferme.  
 prad, m. -ou : pré ; autre plur. : prader.  
 prena : acheter ; me a brén.  
 pri, m. : boue.

## R

ra, a ra : il fait, elle fait.  
 rag, rak : car (conjonction).  
 ran, a ran : je fais.  
 raz, f. -ed : rat.  
 ray (raï), raie : il, elle fera.  
 redeg : courir, me a réd.  
 redet : couru.  
 ree, a ree, a rae : faisait.  
 rei, roi : donner.  
 rez, a rez : tu fais.  
 ri, a ri : tu feras.  
 rikla : glisser.  
 rikluz : glissant.  
 rit, a rit : vous faites.  
 ro (rei), v. : donner.  
 Roazon : Rennes.  
 roh, f. : rocher ; plur. : rehier, reier.  
 rouz : roux, rousse.  
 ruz : rouge.

## S

sadorn : le samedi (ar zadorn).  
 sant, m. saint ; plur. : sent, ar zent.  
 santel, adj. : saint, sainte.  
 santex, f. sainte ; ar zantex, plur. : sentezed.  
 saout : des vaches ; ar zaout.  
 -se, -ze : ce, cet, cette, ces.  
 seh : sec, sèche.  
 sehed : soif ; ar zehed.  
 seiteg : dix-sept.  
 seitegved : dix-septième.  
 seiz : sept.  
 seizved : septième.  
 seni (son) : sonner ; me a zon.  
 seurt, m. -ou : sorte.  
 sevel : lever, se lever, monter ; me a zav.  
 sizun, f. -iou : semaine ; ar zizun.  
 s.zuavez, f. -iou : durée d'une semaine.  
 skendenn, f. -ou : image, dessin.  
 skol, f. -iou : école.  
 skorn, m. : glace.  
 skorna : glacer, geler.  
 skornet : glacé.  
 skirva : écrire.  
 skuiz : fatigué.  
 Soazig : Française.  
 son (seni) : sonner ; me a zon.  
 soudard, m. -ed : soldat ; ar zoudard.  
 spont, f. -ou : épouvante, frayeur.  
 spontail, m. -ou : épouvantail.  
 sponta : épouvanter.  
 stér, f. -iou : rivière.  
 stered, coll. : étoile ; sing. : steredenn.  
 strouez, coll. : brousaille.  
 sukr, m. : sucre.  
 sul, ar zul, f. -iou : dimanche.

## T

tad, m. -ou : père.  
 tad-koz, m. : grand-père ; plur. : tadou-koz.  
 tal, m. -iou : front.  
 tamm, m. -ou : morceau.  
 tan, m. -ou : feu.  
 tano : mince.  
 taol, m. -iou : coup ; an taol.  
 taol, f. -iou : table ; an daol.  
 taolenn, f. -ou : tableau ; an daolenn.  
 taoler, teuler, teurel : jeter ; me a daol.  
 teir : trois (fém.).  
 teirved : troisième (fém.).  
 tenna : tirer ; me a denn.  
 teo : gros, épais.  
 teod, m. -ou : langue (organe).  
 terri : casser (rad. : torr) → me a dorr.  
 ti, m. -ez, -er : maison.  
 tintin, f. -ed : tante ; an dintin.  
 tok, m. -ou : chapeau.  
 tomm : chaud, chaude.

tomma : chauffer ; me a domm.  
 tost : près ; tost da : près de.  
 tour, m. -iou : clocher.  
 -tre : très (se met après l'adjectif).  
 trede : troisième.  
 tregont : trente (30).  
 tregontved : trentième.  
 trei (tro) : tourner ; me a dro.  
 fremen : passer ; me a dremen.  
 treud : maigre.  
 tréz (traez), coll. : sable.  
 tri (masc.) : trois (3).  
 triweh : dix-huit (18).  
 triwehved : dix-huitième.  
 trizeg : treize (13).  
 trizegved : treizième.  
 tro, f. -iou : tour (un tour) ; an dro.  
 troad, m. : pied ; plur. : treid.  
 troha : couper ; me a droh.  
 trouz, m. -iou : bruit.  
 tud, m. gens, parents ; an dud.

## U

ugent : vingt.  
 ugentved : vingtième.  
 uhel : haut, haute (h muet).  
 unan : un (1).  
 unan war'n-ugent : 21.  
 unneg : onze (11).  
 unnegved : onzième.

## V

va (ma) : mon, ma, mes.  
 vez, a vez : est, sont (prés. d'habitude).  
 vezo (a vezo), vo : sera.  
 vi, m. -ou : œuf.  
 vo (vezo) -a vo : sera.

## W

war : sur.  
 war-dro : environ, à peu près.  
 war-dro : autour.  
 warhoaz : demain.  
 warlene : l'année dernière.  
 warlerh : après, à la poursuite de  
 war'n-ugent : sur vingt.

## Y

ya : oui.  
 yah : sain.  
 Yann : Jean.  
 yaou, ar yaou : le jeudi.  
 yaouank : jeune.  
 yar, f. : poule ; plur. : yér.  
 yehed, m. -ou : santé.  
 yén : froid, froide.  
 youh : cris ; sing. : youhadenn.

## Z

-ze (-se) : ce, cet, cette, ces.  
 zo (a zo) : est, sont.

## Français-Breton

## A

à : da, e.  
**abattre** : diskar ; me a ziskar.  
**abeille** : gwenanenn, ar wenanenn ; plur. ar gwenan.  
**acheter** : prena ; me a brén.  
**acier** : dir, m.  
**agenouillé** : daoulinet.  
**agenouiller** : daoulina ; me a zaoulin.  
**agneau** : oan, m. -ed.  
**aimer** : kared ; me a gar.  
**Alain** : Alan, Alanig, Lanig.  
**allé** : ét, eet, aet.  
**aller** : mond (moned) ; o vond (allant) ; me a ya (je vais).  
**alors** : neuze.  
**alouette** : alhoueder, m. -ed.  
**ami** : mignon, m. -ed ; ar vignoned.  
**an** : bloaz, m.  
**âne** : azen, m. -ed, autre plur. ezen.  
**animal** : aneval (loen) m. -ed.  
**Anne** : Annaig.  
**année** : bloavez, m. -lou.  
**année dernière** : warlene.  
**août** : eost ; miz eost.  
**appel** : galv, m. -ou.  
**appeler** : gervel (rad. galv) ; me a halv.  
**apprivoisé** : doñv.  
**après** : warlerh.  
**après (à la suite)** : goude.  
**arbre** : gwezenn, ar wezenn ; plur. gwé.  
**argent** : arbant, m.  
**armoire** : armel, f. -lou.  
**asseoir (s')** : azeza.  
**attendre** : gortoz ; me a hortoz.  
**attrapé** : paket.  
**attraper** : paka ; me a bak.  
**aucun (adj. ind.)** : ebéd (placé après le nom quand il s'agit de ce qui peut se compter).  
**aucun (pron. ind.)** : dén ebéd, hini ebéd.  
**au-dessus** : dreist.  
**aujourd'hui** : hirio (h muet).  
**auprès** : e-kichenn.  
**aussi** : ivez (ive).  
**automne** : diskar-amzer.  
**autour** : àn-dro.  
**autour de...** : war-dro.  
**autrefois** : gwechall.  
**avant** : araog.  
**avec** : gand (gant).  
**avec elle** : ganti.  
**avec lui** : gantañ.  
**avoir** : kaoud.  
**avril** : ebrel ; miz ebrel.

## B

**bague** : gwalenn, f. -ou ; ar walenn ; autre plur. : gwalinier.  
**baigner (se)** : èn em walhi.  
**baiser** : pokad, bouchad, me a bok.  
**baiser (un)** : pok (bouch).  
**bander (les yeux)** : moucha, me a vouch.  
**bas** : izel.  
**basse-messe** : overenn-vintin, f.  
**bateau** : bag, f. -ou, ar vag ; autre plur. bigi, ar bigi ; ar bagou.  
**bâton** : baz, f. ; ar vaz ; plur. : bizier.  
**beau** : kaer, brao.  
**beaucoup** : kalz.  
**beurre** : amann, m.  
**bien portant** : yah.  
**bien** : mad.  
**blanc** : gwenn.  
**blanchir** : gwenna.  
**bleu** : glaz.  
**boire** : eva.  
**bois** : koad, m. -ou, -eler ; ar 'hoad, ar hoadou (ar hoajou).  
**bon** : mad.  
**bonjour** : demad (accent sur a).  
**bon marché** : marhad mad.  
**bouche** : genou, m. ; plur. : genaou.  
**boucher** : kiger, m. -ien, ar higer, ar gigerien.  
**boue** : pri, m.  
**boulangier** : bouloñjer, m. -ien ; ar vouloñjerien.  
**branche** : bod, m. -ou.  
**bras** : breh, f. -lou.  
**bras (des deux)** : divreh.  
**Bretagne** : Breiz, f.  
**Breton** : breton, m. -ed, ar vretoned, breizad, m. ; plur. : breiziz.  
**breton (langue)** : brezoneg, m.  
**bretonne** : breizadez, f. -ed ; ar vreizadez.  
**broussaille** : strouez, coll.  
**bruit** : trouz, m. -lou.  
**brûlant** : bero.  
**bu** : evet.

## C

**cacher** : kuzad, me a guz.  
**café** : kafe, m.  
**campagne** : méz (maez), m. ; plur. : ar méziou.  
**cantique** : kantik, m. -ou ; ar hantik.  
**capitale** : kərbenn, f. -ou ; ar gərbenn  
**car** : rag (conjunction).  
**casser** : terri (rad. torr) ; me a dorr.  
**cave** : kao, m. -iou ; ar hao ; ar haviou.

**ce, cet, cette, ces** : -se, -ze.  
**cent** : kant, m. -ou ; ar hant.  
**cependant** : avád, koulskoude.  
**chagrin** : glahar, f. -iou.  
**chaise** : kador, f. -iou ; ar gador, ar hadorlou.  
**chambre** : kamb, f. -ou ; ar gambr, ar hambrou.  
**champ** : park, m. -ou ; autre plur. : parkeier.  
**chanson** : kanaouenn, f. -ou ; ar ganaouenn, ar hanaouennou.  
**chant** : kan, m. -ou ; ar han.  
**chanter** : kana, me a gan.  
**chapeau** : tok, m. -ou.  
**chapelle** : chapel, f. -iou ; ar japel, ar chapelou.  
**chaque** : béb, péb.  
**chaque jour** : bemdez.  
**charmant** : duduz.  
**charme** : dudi, m.  
**charrette** : karr, m. ; plur. : kirri ; ar harr, ar hirri.  
**chasser** : chaseal.  
**chasseur** : chaseour, m. -ien.  
**chat** : kaz, m. ; ar haz ; plur. : kizier.  
**châtaigne** : kistinenn, a gistinenn ; plur. : kistin, ar histin.  
**châtaignier** : gwezenn-gistin ; plur. : gwé-z-kistin, ar wezenn-gistin.  
**château** : kastell, m. ; ar hastell ; plur. : kestell.  
**chaud** : tomm.  
**chauffer** : tomma, me a domm.  
**chaussette** : loer, f. -ou, -eler.  
**chemin** : hent, m. -ou ; an hent (h muet).  
**chêne** : dervenn, gwezenn-dero, ar wezenn-dero ; plur. : dero, gwé-dero.  
**cher (adj.)** : kér.  
**chercher** : klask, me a glask.  
**cheval** : marh, m. -ou ; autre plur. : mirhed, kezeg ; ar hezeg.  
**cheveux** : bleo, coll. m. sing. : ble-venn, ar vlevenn.  
**chèvre** : gavr, f. ; plur. : givri ; ar havr, ar givri.  
**chien** : ki, m. ; ar hi (avec h aspiré) ; plur. : chas, kon, ar hon.  
**chou** : kaolenn, f. ; ar gaolenn ; plur. : ar haol.  
**ciel** : nénv, m. -ou.  
**cimetière** : bered, f. -ou ; ar vered.  
**cinq** : pemp.  
**cinquante** : hanter-kant.  
**cinquième** : pempved, pemped.  
**cloche** : kloh, m. ; ar hloh, ar hiehler.  
**clocher** : tour, m. -lou.  
**cœur** : kalon, f. -ou ; ar galon, ar halonou.  
**collin-maillard** : mouchig-dall.  
**colombe** : koulm, f. -ed ; ar goulm, ar houlmed.  
**combien ?** : péd ? (pét).  
**compter** : konta.

**content** : laouen, kontant.  
**contier, raconter** : konta, me a gont.  
**coq** : killog, m. ; ar hillog ; plur. : killelen, ar hillelen.  
**corbeau** : bran, f. ar vran ; plur. : brini.  
**corde** : kordenn, f. -ou, ar gordenn, autre plur. : ar herdin.  
**corps** : kory, m. -ou ; ar horv, ar horvou.  
**cou** : gouzoug, f. -ou, ar houzoug ; (goug, ar houg).  
**coup** : taol, m. -lou.  
**couper** : troha, me a droh.  
**courir** : redeg, me a réd.  
**court** : berr.  
**couru** : redet.  
**cousin** : kenderv, m. ; plur. : kendirvi, ar kenderv, ar gendirvi.  
**couverture** : pailenn, m. -ou.  
**crêpe** : krampoezenn, f. ; ar gram-poezenn ; plur. : ar hrampoez.  
**cris** : youh ; sing. youhadenn.  
**croire** : kredl, me a gréd.  
**croix** : kroaz, f. -lou ; ar groaz, ar hroaziou.  
**cueillir** : kutuill, me a gutuill.

## D

**Dame** : intron, itron, -ezed.  
**dans (dedans)** : èn, èr, èl.  
**de (provenance)** : euz (ne pas confondre avec euz, forme du v. être).  
**décembre** : kerzu, miz kerzu.  
**dedans** : e-barz.  
**défendre** : divenn (difenn), me a zivenn.  
**demain** : warhoaz.  
**demeurer** : chom, beza o chom ; me a zo o chom (je demeure).  
**demi** : hanter, f. ; an hanter (h muet).  
**dent** : dant, m. ; plur. : dent.  
**depuis** : abaoe.  
**descendre** : diskenn, me a ziskenn.  
**dessous** : dindan.  
**deux** : daou (masc.) ; diou (fém.).  
**deuxième** : eil, eilved.  
**dieu** : ahann (h aspiré).  
**Dieu** : Doue, m. -ou.  
**dimanche** : sul, f. -iou, disul, ar zul.  
**diner** : lein, f. -ou.  
**diner** : leina (verbe).  
**dire** : lavared, lared (lavaroud).  
**dit** : lavaret.  
**dit-il** : emezañ (eme).  
**dix** : dég.  
**dix-huit** : triweh.  
**dix-huitième** : triwehved.  
**dixième** : dégved.  
**dix-neuf** : naoñteg.  
**dix-neuvième** : naoñtegved.  
**dix-sept** : selteg.  
**doigt** : biz, m. -ied.  
**donner** : rei (ro).  
**donné** : roet.

dormir : kouskad, me a gousk.  
 dos : kein, m. -ou ; ar hein, ar heinou.  
 douzaine : dousenn, f. -ou.  
 douze : daouzeg.  
 doux : flour (au toucher).

E

eau : dour, m. ; plur. : douar, doureier.  
 eau courante : dour réd.  
 école : skol, f. -iou.  
 écrire : skriva.  
 église : iliz, f. -ou.  
 elle : hi.  
 elles : i, int.  
 en (prépos.) : e, o.  
 encore : c'hoaz.  
 endormi : kousket.  
 enfant : bugel, m. ; plur. : bugale, ar vugale.  
 ensuite : goudeze.  
 entendre : kleved (klevoud) ; me a glêv.  
 entendu : klevet.  
 entre : etre.  
 environ (à peu près) : war-dro.  
 épouvantail : spontaill, m. -ou.  
 épouvanté : sponta.  
 épouvanté : spontet.  
 épouvante : spont, f. -ou.  
 est : eo, a zo, ema (emañ).  
 et : ha (hag devant une voyelle avec h muet).  
 été (part. passé) : bét.  
 été (l'été) : hañv, an hañv (avec h muet).  
 étoile : steredenn, f. ; plur. : stered.  
 être : beza.

F

faim : naon, f.  
 faire : ober.  
 farine : bleud, m.  
 fatigué : skuz, skulzet.  
 faucher : falhad, me a 'falh.  
 faucille : falz, f. ; ar 'falz ; plur. : filzier.  
 faux : falh, f. ar 'falh ; plur. : filhier (avec h aspiré).  
 femme : maouez, f. -ed ; ar vaouez.  
 femme (mariée) : gwreg ; plur. : gwraez ; ar wrég.  
 fer : houarn, m.  
 feu : tan, m. -ou.  
 février : c'hwevrer, miz c'hwevrer.  
 figure : dremm, f. -ou.  
 fille : plah, f. -ed ; merh, f. ed ; ar verh ; paotrez, f. -ed ; ar baotrez.  
 fils : mab, m. ; plur. : mibien, ar vibien.  
 fini : echuet (echu) ; achuet (achu).  
 finir : echui, achui.

firmament : oabl, m. -ou.  
 fleur : bleunienn, f. -ou ; bleunvenn, f. -ou ; autre plur. : bleuniou, bleun ; ar vleunienn.  
 foin : foenn, m. -ou.  
 foire : foar, f. -iou ; ar 'foar (f. doux), presque un v), ar foariou.  
 fois : gwech, f. -ou ; une fois : eur wech.  
 fondre : teuzi, me a deuz.  
 fontaine : feunteun, f. -iou, ar 'feunteun, ar feunteuniou.  
 fort : kreñv (kré, avec é nasal).  
 Françoise : Soazig.  
 frais : frésk.  
 frère : breur, m. ; plur. : breudeur, ar vreudeur.  
 frire : frita.  
 froid : yén.  
 front : tal, m. -iou.  
 fruit : frouezenn, ar 'frouezenn ; plur. : ar frouez.

G

garçon : paotr, m. ed ; ar baotred.  
 gâteau : kouign, f. -ou ; ar gouign, ar houignou.  
 genoux : daoulin (genou : glin).  
 gens : tud m., an dud ; sing. : an dén.  
 gentil : koant (goant).  
 glace : skorn, m.  
 glace : skornet.  
 glacier : skorna.  
 glissant : rikluz.  
 glisser : rikla.  
 glissé : riklet.  
 grain : greunenn, ar hreunenn ; plur. : ar greun.  
 grand : braz.  
 grand-mère : mamm-goz, ar vamm-goz ; plur. : ar mammou-koz.  
 grand-père : tad-koz ; plur. : an tadou-koz.  
 gras : lard.  
 grimper : pignad, me a bign.  
 gros, épais : teo.  
 Guillaume : Lommig.

H

habiter : beza o chom.  
 haut : uhel (h muet).  
 herbe : geotenn, yeotenn ; plur. : ar geot, ar yeot.  
 hêtre : fao (collectif) ; sing. : favenn.  
 heure : eur, f. -iou.  
 histoire : istor, f. -iou.  
 hiver : goañv, m. -ou.  
 homme : gwaz, m. -ed ; ar wazed.  
 horizon : dremwel, f. -iou.  
 horloge : orolaj, f. -ou.  
 huit : eiz.  
 huitième : etzved.

I  
 ici : amañ.  
 il : eñ (heñ).  
 il n'y a que : n'eus neméd.  
 ils : i, int.  
 il y a : bez' ez eus, ez eus, a zo.  
 image : skeudenn, f. -ou.  
 insecte : amprevan, m. -ed.

J

jamais : morse, biken.  
 je : me.  
 Jean : Yann.  
 janvier : genver, miz genver.  
 jambe : gar, f. ; plur. : girri, divesker, ar har (h doux).  
 jardin : liorz, m. -ou.  
 jaune : melen.  
 jeter : taoler, teuler, teurel, me a daol (rad. : tsol).  
 jeu : c'hoari, f. -ou ; ar hoari, ar c'hoariou.  
 jeudi : yaou, diryaou.  
 jeune : yaouank.  
 je vais : mond a ran, me a ya.  
 joli : brao.  
 jouer : c'hoari, me a hoari.  
 jour : deiz, m. -iou.  
 journée : devez, m. -iou.  
 joyeux : laouen.  
 juillet : gouere, miz gouere.  
 juin : even (mezeven), miz even.  
 jument : kazez, f. ; plur. : kaze-kenned.

L

là : aze.  
 là-bas (au loin) : du-hont.  
 là-bas : ahont, -hont (h muet).  
 laid, vilain : divalo.  
 lait : lèz (laez), m.  
 Landivisiau : Landi, Landivizio.  
 langue (organe) : teod, m. -ou.  
 langue (langage) : yéz, f. -ou.  
 lapin : konikl, konifl, m. -ed, ar honikl.  
 laver : gwalhi, me a walh.  
 leçon : kentel, f. -iou ; ar gentel, ar henteliou.  
 lentement : goustad, goustadig.  
 les (art. déf.) : an, al, ar.  
 les (pron. pers.) : o.  
 lettre (d'un mot) : lizerenn, f. -ou.  
 lettre (corresp.) : lizer, m. ; plur. : liziri.  
 leur (leurs) adj. pos. : o.  
 lever : sevel (rad. sav), me a zav.  
 lieue (distance) : leo, f. -iou.  
 lièvre : gad, f., ar had ; plur. : gedon.  
 ligne : linenn, f. -ou.  
 lire : lenn.  
 lit : gwel, m. -ou.

M

livre : levr, leor, m. -iou.  
 loin : pell.  
 long : hir (h muet).  
 loup : bleiz, m. ; plur. : bleizi.  
 lu : lennet.  
 lui : eñ (heñ).  
 lui (A lui) : dezañ.  
 lundi : lun, dilun.  
 lune : loar, f. -iou.  
 ma : va (ma).  
 Madame : intron, itron, f. -ezed.  
 mai : mae, miz mae.  
 maigre : treud.  
 maintenant : bremañ.  
 mais : méd.  
 maison : ti, m. ; plur. : tiez, tier.  
 maison (demeure) : kêr, f. -iou ; ar gêr, ar hêriou.  
 maître : mestr, m. ; plur. : mistri, ar vistri.  
 maîtresse : mestrez, f. ed ; ar vestrez, ar mestrezed.  
 mal (peine) : droug, poan.  
 mal (mauvais) : fall, gwall.  
 malade : klañv (adj.)  
 malade : klañvour (nom), m. -ien.  
 maladie : kleñved, m. -ou.  
 maman : mamm, f. -ou, ar vamm, ar mammou.  
 mangé : drebet (drebet).  
 manger : debri (drebi), me a zêbr.  
 marché : marhad, m. -ou.  
 marcher : bale, kerzed ; me a vale, me a gerz.  
 mardi : meurz, dimeurz.  
 marquer : merka, me a verk.  
 mars : meurz, miz meurz.  
 mat : gwern, f. -iou ; ar wern, ar gwerniou.  
 matelot : martolod, m. -ed.  
 matin : mintin, m. -iou ; beure, m. -ou.  
 mauvais : fall (après le nom) ; gwall (avant).  
 méchant : droug (adj.).  
 mer : mor, m. -iou.  
 mercredi : merher, dimerher.  
 mère : mamm, f. -ou ; ar vamm, ar mammou.  
 merle : moualh, f. ; plur. : moulihi (avec h aspiré) ; ar voualh.  
 mes : va (ma).  
 messe : overenn (overn), f. -ou.  
 midi : kreisteiz.  
 mince : moan, tano.  
 moi : me.  
 moineau : filip, m. -ed.  
 mois : miz, m. -iou.  
 moissonner : médi, me a véd.  
 moment : mare, m. -ou.  
 mon : va (ma).  
 Monsieur : notrou ; plur. : notroned, notronez, notrouien.



**montagne** : menez, m. -iou.  
**moquer** (se) : goapaad, ober goap.  
**moquerie** : goap.  
**moqueur** : goapaer, m. -ien, ar hoapaerien.  
**mort** (nom) : maro, ankou, m.  
**mort** (adj.) : maro, marvet.  
**mouillé** : gléb, glép, glepiet, glepet.  
**mourir** : mervel (rad. marv), me a varv.  
**mouton** : dañvad, m. ; plur. : deñved.  
**mûr** : moger, f. -iou ; ar voger, ar mogeriou.

N

**ne** (ne... pas : ne... kêt.  
**neige** : erh, m.  
**neuf** (neuve) : nevez.  
**neuf** : nao (9).  
**neuvième** : naved.  
**nez** : fri, m. -ou.  
**nid** : naiz, m. -iou.  
**noir** : du.  
**non** : nann.  
**nos** : on, or (adj. poss.).  
**notre** : on, or (adj. poss.).  
**nous** : ni (pron. sujet) ; on, or (pron. compl.).  
**nourrir** : maga, me a vag.  
**nouveau** : nevez.  
**novembre** : du, miz du.  
**nuît** : noz, f. -iou.  
**nuît** (durée) : nozvez, f. -iou.

O

**octobre** : here, miz here (h muet).  
**œil** : lagad, m. -ou ; daoulagad.  
**œuf** : vi, m. -ou.  
**oiseau** : labous, m. -ed.  
**oncle** : eontr (yontr), m. -ed.  
**onze** : unneg (11).  
**onzième** : unnegved.  
**or** (l') : aour, m.  
**où ?** : peleh ?  
**ou** (ou bien) : pe.  
**oui** : ya.  
**ouvert** : digor.  
**ouvrir** : digeri (digori), me a zigor.

P

**page** : pajenn, f. -ou, ar bajenn, ar pajennou.  
**pain** : bara, m.  
**paix** : peoh, m.  
**papier** : paper, m. -iou.  
**par** : dre.  
**paradis** : baradoz, m. -iou.  
**parfois** : a-wechou.  
**paroisse** : parrez, f. -iou ; ar barrez, ar parrezioù.  
**pas** : kêt ; n'eo kêt ; ce n'est pas.  
**passer** : tremen, me a dremen.

**Paul** : Paol.  
**pays** : bro, f. -iou ; ar vro, ar broiou.  
**pêcher** : pesketa.  
**pêcheur** : pesketaer, m. -ien ; ar bes-keterien.  
**peine** : poan f. -iou, ar boan.  
**perdre** : koll, me a goll.  
**perdu** : kollet.  
**père** : tad, m. -ou.  
**personne** : dén, m. ; plur. : tud, an dud.  
**personne** (aucun) : dén ebéd.  
**petit** : bian (bihan).  
**pie** : pig, f. -ed ; ar big, ar piged.  
**piéd** : troad, m. ; plur. : treid.  
**Pierre** : Pêr, Perig.  
**pinson** : pintig, m. -ed.  
**plage** : aot, f. ; plur. : aochou.  
**plaire** : plijoud, me a blij.  
**plaisir** : plijadur, f. -iou.  
**pleurer** : gouela, leñva, me a ouél.  
**pluie** : glao, m. -iou ; autre plur. : glaoeier.  
**plus** : mul, muioh.  
**plus beau** : kaerroh.  
**poêle à frîre** : pillig ; ar billig, f. ar pilligou.  
**poire** : perenn, f. ; plur. : pér ; ar berenn, ar pér.  
**poireau** : pourenn, ar bourenn, f. ; plur. : pour.  
**pois** : pizenn, f. ; ar bizenn ; plur. : ar piz.  
**poisson** : pesk, m. -ed.  
**pomme** : aval, m. -ou.  
**porc** : pemoh, m. ; plur. : moh.  
**port** (cour de ferme) : porz, m. -iou.  
**port de mer** : porz-mor, m. ; plur. : porziou-mor.  
**pouce** : meud, m. -ou.  
**poule** : yar, f. ; plur. : yér.  
**prairie** : foenneg, f. ; plur. : foenneier.  
**pré** : prad, m. -ou, -eier.  
**premier** : kenta.  
**prendre** : kemer, kemered, kemeroud, me a gemer.  
**prendre garde** : diwall, me a ziwall.  
**près** : tost.  
**presser** : gwaska, me a wask.  
**prêtre** : beleg, m. ; plur. : beleiten.  
**prié** : pedet.  
**prier** : pedi, me a béd.  
**prière** : pedenn, f. -ou, ar bedenn.  
**printemps** : nevez-amzer.  
**promenade** : pourmenadenn, f. -ou, ar bourmenadenn.  
**promener** (se) : bale, pourmen ; me a vale, me a bourmenn.  
**propre** : nêt, dilastez.

Q

**quand** : peur ? pe vare ?  
**quand** (conjonct.) : pa ; pa evo ; quand il boira.

**quarante** : daou-ugent.  
**quart** : kart, m. ; eur hart (un quart).  
**quatorze** : pevarzeg (14).  
**quatre** : pevar (masc.) ; peder (fém.).  
**quatrième** : pevare (masc.) ; peder-ved (fém.).  
**que ?** : petra ?  
**que de... ?** : nag a... !  
**quel moment ?** : pe vare.  
**quelle distance ?** : pegeid ?  
**quene** : lost, m. -ou.  
**qui ?** : plou ?  
**quinze** : pemzeg (15).  
**Quimper** : Kemper.  
**quoi ?** : petra ?

R

**raconter** : konta ; me a gont.  
**ramasser** : dastum, me a zastum.  
**recteur** : person, m. -ed ; ar bersoned.  
**renard** : louarn, m. ; plur. : lern.  
**Rennes** : Roazon.  
**rester** : chom ; me a jom.  
**retourner** : distrei (rad. distro).  
**réveillé** : dihun (dîun), dihunet.  
**réveiller** : dihuna, me a zihun.  
**rîre** : c'hoarzin, me a hoariz.  
**rivière** : stér, f. -iou.  
**rocher** : roh, f. ; plur. : rehier (reier).  
**rossignol** : eostig, m. -ed.  
**rouge** : ruz.  
**rouge-gorge** : bohruzig, bohig-ruz, f. -ed, ar vohruzig.  
**roux** : rouz.

S

**sa** : e (à lui) ; he (à elle).  
**sable** : tréz (traez).  
**sabot** : botez, f. -eier ; autre plur. : boutou (une paire), bouteier (plusieurs paires).  
**sage** : fur.  
**sain** : yah.  
**saint** (nom) : sant, m. ; plur. : sent.  
**sainte** (nom) : santez, f. ; plur. : sentezed.  
**saint, sainte** : santel (adj.).  
**Saint-Pol-de-Léon** : Kastell-Paol.  
**sale** : louz.  
**samedi** : sadorn, disadorn, ar zadorn.  
**sang** : gwad, m.  
**sans** : hép, héb (éb).  
**santé** : yehed, m. -ou.  
**sapin** : saprenn, gwezenn-zapr, f. ; plur. : sapr, gwez-sapr ; ar zaprenn, ar wezenn-sapr.  
**sauvage** : gouez.  
**se** (pronom) : àn em.  
**sec** : seh, kraz.  
**seigneur** : aotrou ; plur. aotronez.  
**seize** : c'hwézeg (16).  
**semaine** : sizun, f. -iou, ar zizun.

**semaine** (durée) : sizunvez, f. -iou.  
**semence** : had, an had (h muet).  
**sept** : seiz (7).  
**septième** : gwengolo, miz gwengolo.  
**septième** : seizved.  
**ses** : e (à lui) ; he (à elle).  
**seul** : e-unan.  
**si !** : kén ! (kén abréd ; si tôt !)  
 (kén brao ! si beau !).  
**six** : c'hwéh (6).  
**sixième** : c'hwéhved.  
**sœur** : c'hoar, f. -ezed.  
**soif** : sehed, f., ar zehed.  
**soir** : abardaez, diouz an noz.  
**soldat** : soudard, m. -ed ; ar zoudard.  
**soleil** : heol, m. ; an heol (h muet).  
**sommeil** : kousk, m. -ou, ar housk.  
**son** : e (à lui) ; he (à elle).  
**sonner** : seni (rad. son), me a zon.  
**son** : a zo, eo, int, ema, emaint.  
**sorte** : seurt, m. -ou.  
**souper** : koan, f. -iou, ar goan, ar hoaniou.  
**souris** : logodenn, f. ; plur. : logod.  
**souvent** : aliez.  
**sucré** : sukr, m.  
**suer** : c'hwézi.  
**sur** : war.

T

**ta** : da.  
**table** : taol, f. -iou, an daol, an taolou.  
**tableau** : taolenn, f. -ou ; an daolenn.  
**tante** : moereb, f. -ed ; ar voereb, ar moerebeb ; tintin, f. -ed, an dintin.  
**temps** : amzer, f. -iou.  
**temps** (il est) : poent.  
**terre** : douar, m. -ou.  
**tes** : da.  
**tête** : penn, m. -ou.  
**tiède** : klouar.  
**tirer** : tenna, me a denn.  
**toi** : te.  
**tombe** : béz, m. -iou.  
**tombé** : kouezet.  
**tomber** : koueza, me a gouez.  
**ton** : da.  
**toujours** : atao, bepréd.  
**tour** (un) : tro, f. -iou ; an dro, an troiou.  
**tourner** : trei (troi), rad. tro, me a dro.  
**travail** : labour, f. -iou.  
**travaillé** : labouret.  
**travailler** : labourad.  
**treize** : trizeg (13).  
**trente** : tregont (30).  
**trentième** : tregontved.  
**trés** : -tre (se met après l'adj.), brao-tre.  
**trois** : tri (masc.), teir (fém.).  
**troisième** : teirved (fém.), trede (masc.).

## C'hwezeg ha pevar ugent : 96

**trouvé** : kavet.  
**trouver** : kavoud, me a gav.  
**tu** : te.  
**tué** : lazet.  
**tuer** : laza.

### U

**un** : unan (adj. num.).  
**un** : eun, eul, eur (art. ind.).

### V

**vache** : buoh (bioh), f. ; plur. :  
saout ; ar vuoh, ar zaout.  
**veau** : leue, m. -ou.  
**veine** : gwazienn, f. -ou, ar wazienn ;  
autre plur. : gwazied.  
**vendre** : gwerza, me a werz.  
**vendredi** : gwener, digwener.  
**venir** : dond (doned) ; me a deu.  
**vent** : avel, f. -iou.  
**ventre** : kov, m. -ou ; ar hov, ar  
hovou.  
**venu** : deuet.  
**vérité** ? gwirionez, f. -iou ; ar wirio-  
nez.  
**verre** : gwerenn, f. -ou ; ar werenn ;  
autre plur. : gwér, ar gwér.

**vert** : gwér (en dehors de la verdu-  
re) ; glaz (en parlant des plantes).  
**vêtir** : gwiska, me a wisk.  
**vêtu** : gwisket.  
**viande** : kig, m. ; ar hig.  
**vicaire** : kure, m. -ed ; ar hure, ar  
gureed.  
**vieux** : koz.  
**ville** : kêr, f. -iou ; ar gêr, ar hêriou.  
**vin** : gwin, m.  
**vingt** : ugent (20).  
**vingtième** : ugentved.  
**vite** : buan.  
**vivant** : beo.  
**vivre** : beva, me a vev.  
**voir** : gweled (gweloud), me a wél.  
**voler** : laerez, me a laer.  
**volé** : laeret.  
**voleur** (voleuse) : laer, m. -on.  
**votre** (vos, vous) : ho (adj. poss.).  
**vous** : c'hwi (pron. sujet).  
**vous** : ho (pron. compl. ; me ho klêv :  
je vous entends.

### Y

**yeux** : daoulagad, m.  
**Yvonne** : Mon, Monig.  
**Yves** : Ivonig, Erwan, Yeun.

